

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ  
FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS



Estrategias de expresión de la posesión en nomatsigenga

Tesis para obtener el título profesional de licenciada en Lingüística y Literatura con  
mención en Lingüística que presenta la bachillera:

Sandra Leonor Effio Burgos

ASESOR:

Jaime Germán Peña Torrejón

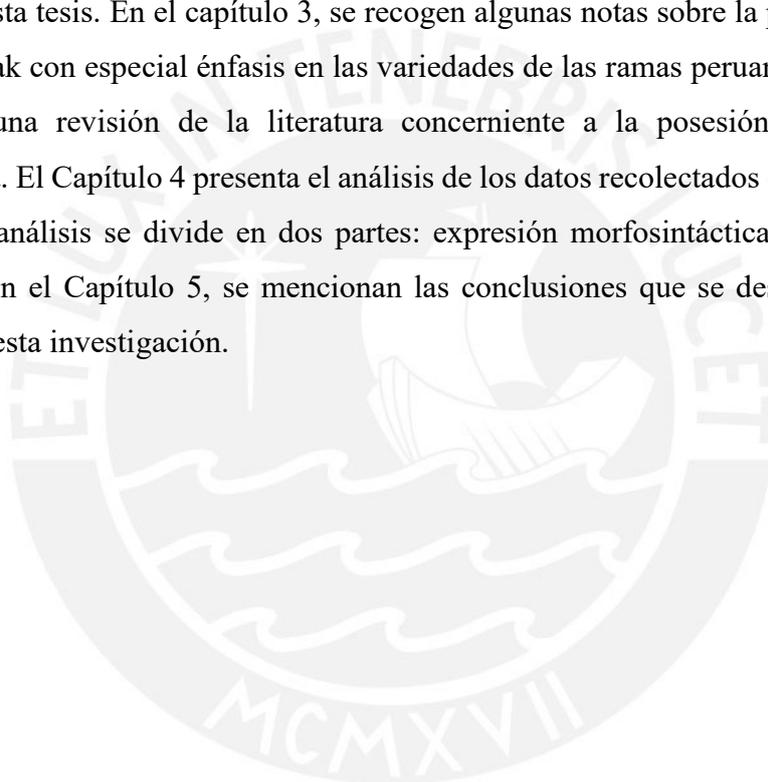
Lima, junio, 2020

*A todxs lxs que me dijeron que sí podía,  
porque yo creía que no.*



## RESUMEN

La presente tesis tiene como objetivo principal realizar una descripción y análisis de las diferentes construcciones lingüísticas de posesión en la lengua nomatsigenga, la cual pertenece a la familia lingüística Arawak. Esta investigación se divide en cinco capítulos. En el Capítulo 1, se realiza una introducción sobre el pueblo nomatsigenga y algunas características lingüísticas de la lengua. Además, se presentan los objetivos de la investigación, así como la metodología y el trabajo de campo llevado a cabo. El Capítulo 2 consiste en la presentación del marco teórico sobre la posesión que se ha tomado en cuenta para esta tesis. En el capítulo 3, se recogen algunas notas sobre la posesión en las lenguas arawak con especial énfasis en las variedades de las ramas peruanas. Asimismo, se presenta una revisión de la literatura concerniente a la posesión en la lengua nomatsigenga. El Capítulo 4 presenta el análisis de los datos recolectados en el trabajo de campo. Este análisis se divide en dos partes: expresión morfosintáctica y predicativa. Finalmente, en el Capítulo 5, se mencionan las conclusiones que se desprenden de lo analizado en esta investigación.



## AGRADECIMIENTOS

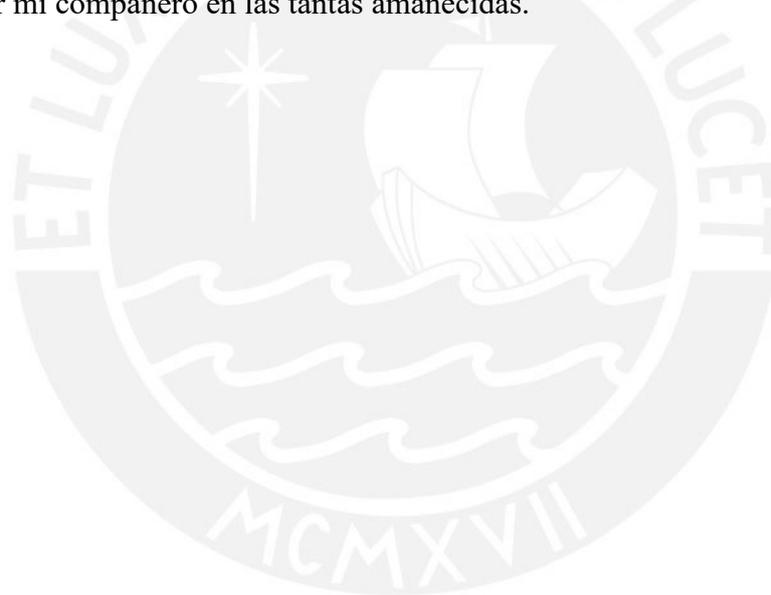
Esta tesis no hubiera sido posible sin la ayuda de muchas personas. Le agradezco, en primer lugar, a mi madre, por brindarme su apoyo incondicional y la fuerza necesaria para seguir adelante cada día. También, le agradezco por apoyarme en la decisión de estudiar esta carrera que no sabía (o sabíamos) bien hacia dónde me llevaría, pero que estoy muy feliz de haber podido culminar. Sobre todo, gracias por todo tu amor y por decirme todos los días que soy capaz de lograr todo lo que me proponga. Asimismo, quiero agradecerle a mi padre. Gracias por escuchar todos los datos interesantes sobre lenguas que aprendía en clases y los repetía en casa. También, gracias por enseñarme que, en esta vida, debo aprender a tomar decisiones por mí misma, ya que ustedes no estarán siempre a mi lado. De igual manera, quiero agradecer a mi hermana y sobrinos por hacer mis días más alegres con sus ocurrencias y por siempre preguntarme para qué sirve la lingüística.

En segundo lugar, quiero agradecer a los nomatsigenga de la Comunidad Nativa Cubantía por abrirme las puertas de sus casas y aceptar que esta extraña les haga tantas preguntas aburridas. En especial, gracias a la señora Violeta Mincami, su esposo Manuel Asencio y su nieta Madelyn Bustamante por recibirme en su hogar con tanto cariño, y al pequeño Ulises por alegrar mis días. También, quiero agradecer a Wilson Pichuca y su padre Carlos Pichuca, fiscal de la comunidad, por permitirme realizar mi trabajo de campo en ella. Finalmente, gracias a Nena Asencio y Fiorella Espíritu por compartir conmigo su conocimiento de la lengua. Sin todas estas personas, nada hubiera sido posible.

Por otro lado, debo gran parte de todo este trabajo a Jaime Peña. Gracias por aceptar ser mi asesor a pesar de que no me conocías; espero haber cumplido con las expectativas. Asimismo, quiero agradecerte por la paciencia y por todo el conocimiento que me has brindado. Gracias, también, por todo el tiempo y dedicación que has invertido para guiarme en esta investigación, y gracias por todos los comentarios de retroalimentación tan minuciosos y acertados que me sirvieron para mejorar poco a poco esta tesis; sin ellos, no habría podido lograrlo. También, quiero agradecer a Roberto Zariquiey por brindarme la aproximación hacia las lenguas amazónicas y el trabajo de campo que hizo que me dé cuenta de que esto es lo que quiero hacer el resto de mi vida. De igual manera, quiero agradecer a Carolina Rodríguez por recibirme cuando no tenía ni la más mínima idea de qué tema de tesis hacer. Solo sabía que quería estudiar una lengua amazónica y, con su guía, pudimos llegar al tema de la posesión en nomatsigenga. Asimismo, quiero agradecer

a Álvaro Ezcurra por su apoyo en el curso de tesis y por guiarme en la postulación al PADET. De la misma manera, agradezco a mis demás profesores de la carrera que me brindaron todo el conocimiento necesario para ser la lingüista que soy ahora. En especial, gracias a Héctor Velásquez y Jorge Iván Pérez que siempre me recibieron en sus oficinas para esclarecer todas mis dudas, así no sean del curso que enseñaban, muchas gracias por eso.

No quiero dejar de agradecer a quienes me acompañaron en el proceso de trabajo de campo de alguna manera. Gracias a Antonio Castillo por los consejos para la elicitación de mis datos, los cuales fueron de mucha ayuda. Asimismo, gracias a Beatriz y Yessica Reyes por la amena compañía en Cubantía. Finalmente, quiero agradecer a todos mis amigos lingüistas por todo el cariño que me dan y por las grandes conversaciones que siempre tenemos; también, a Gabriela y Sofía por ser mis amigas incondicionales; y a Fellini por ser mi compañero en las tantas amanecidas.



## ÍNDICE:

LISTA DE TABLAS, MAPAS Y FIGURAS .....	8
ABREVIATURAS .....	9
Capítulo 1: Introducción.....	10
1.1 Información general sobre el pueblo nomatsigenga.....	10
1.1.1 La Comunidad Nativa Cubantía .....	12
1.2 Estudios previos sobre la lengua nomatsigenga .....	15
1.3 Fonología nomatsigenga.....	16
1.3.1 Fonemas del nomatsigenga.....	16
1.3.2 Procesos morfonémicos.....	19
1.3.2.1 Sonorización de /p/ y /k/.....	19
1.3.2.2 Cambio de /a/ a /o/.....	19
1.3.3 Convenciones ortográficas del idioma .....	20
1.4 Breve caracterización tipológica de la morfosintaxis nomatsigenga.....	21
1.5 Objetivos de la investigación.....	26
1.6 Metodología.....	27
1.7 Trabajo de campo .....	28
1.7.1 Ética en el trabajo de campo.....	28
1.7.2 Trabajo de campo .....	28
Capítulo 2: Marco teórico.....	30
2.1. Teoría sobre la posesión .....	30
2.1.1 Tipos de nombres según la posesión .....	31
2.1.1.1 Poseíbles y no poseíbles .....	31
2.1.1.2 Alienables e inalienables .....	32
2.2 Tipos generales de construcciones posesivas .....	34
2.2.1 Posesión atributiva.....	34
2.2.1.1 Sistemas de marcado en la frase nominal.....	35
2.2.1.2 Otras estructuras similares.....	36
2.2.2 Posesión predicativa .....	38
2.2.3 Posesión externa .....	40
2.2.3.1 Incorporación nominal.....	41

Capítulo 3: Notas sobre la posesión en lenguas arawak (con especial enfoque en lenguas arawak de Perú) .....	43
3.1. La posesión en la familia arawak .....	43
3.1.1 Sustantivos inalienables.....	45
3.1.2 Sustantivos alienables.....	46
3.1.3 Sustantivos no poseíbles.....	47
3.1.4 Pronombres posesivos .....	47
3.2. La posesión en la lengua nomatsigenga: revisión y antecedentes .....	47
3.2.1 Prefijos posesivos .....	48
3.2.2 Posesión obligatoria y no obligatoria .....	48
3.2.3 Sufijos posesivos .....	49
3.2.4 Pronombres posesivos .....	49
Capítulo 4: Expresión de la posesión en nomatsigenga .....	50
4.1 Expresión morfosintáctica .....	50
4.1.1 Tipología de nombres nomatsigenga.....	50
4.1.1.1 Tipo A.....	51
4.1.1.2 Tipo B.....	55
4.1.1.3 Tipo C.....	56
4.1.2. La frase nominal posesiva .....	59
4.1.2.1. Primera persona .....	60
4.1.2.2. Segunda persona .....	61
4.1.2.3. Tercera persona masculina .....	63
4.1.2.4. Tercera persona femenina.....	65
4.1.2.5. Posesión atributiva.....	66
4.1.3. Incorporación nominal.....	67
4.2 Expresión predicativa de la posesión.....	68
Capítulo 5: Conclusiones.....	72
Bibliografía.....	74
ANEXOS .....	78

## LISTA DE TABLAS, MAPAS Y FIGURAS

Mapa 1: Mapa del territorio nomatsigenga

Tabla 1: Fonemas consonánticos nomatsigenga

Tabla 2: Vocales nomatsigenga

Tabla 3: Convenciones ortográficas nomatsigenga

Tabla 4: Comparación de las marcas de sujeto en el verbo y las posesivas

Tabla 5: Lista de colaboradores nomatsigenga

Tabla 6: Prefijos posesivos del sustantivo

Tabla 7: Tipos de nombres inalienables

Tabla 8: Prefijos de persona



## ABREVIATURAS

1	primera persona	IRREAL.I	irrealis grupo I
2	segunda persona	LOC	locativo
3	tercera persona	M	masculino
ABL	ablativo	NEUTR	neutro
AL	alienable	O	objeto
ALL	allativo	PAS	pasado
ANIM	animado	PERTENSIVE	pertensivo
ART	artículo	PFV	perfectivo
CAUS	causativo	PL	plural
DAT	dativo	POS	posesión
DIM	diminutivo	POS.NESP	poseedor no especificado
DISTR	distributivo	PRON	pronombre
EP	epentética	RCPV	receptivo
F	femenino	REAL.A	realis grupo A
FUT	futuro	REAL.I	realis grupo I
GEN	genitivo	REFL	reflexivo
INAN	inanimado	S	sujeto
IND	indicativo	SG	singular
IPFV	imperfectivo	TM	tiempo
IRREAL	irrealis		

## Capítulo 1

### Introducción

Esta sección presenta, en primer lugar, información sobre el pueblo nomatsigenga en general y, también, sobre la Comunidad Nativa Cubantía, lugar donde se llevó a cabo el trabajo de campo. En segundo lugar, se realiza una breve revisión de los estudios previos realizados sobre la lengua. Luego de ello, se presentan ciertos aspectos fonológicos relevantes para esta investigación y se realiza una breve caracterización morfosintáctica del nomatsigenga. Finalmente, los últimos tres puntos corresponden a los objetivos de esta investigación, la metodología utilizada y el trabajo de campo que se realizó.

#### 1.1 Información general sobre el pueblo nomatsigenga

Los nomatsigenga se encuentran ubicados en los ríos Alto Pangoa, Sanibeni, Anapati, Kiatari, en la región de Junín; y en los distritos de Mazamari, Pangoa y Satipo (Bodmer y Mayor 2009: 146). Según el último censo de comunidades indígenas de la Amazonía del INEI (2007), cuentan con una población de 8016 individuos comprendidos en 22 comunidades y constituyen el 2,4% de la población indígena censada. Los nomatsigengas pertenecen a la familia etnolingüística arawak y se incluyen dentro del subgrupo pre-andino llamado Campa. Este último término (Campa) es considerado despectivo, ya que los mestizos lo usaban para denominarlos de manera minimizadora a los indígenas. Este denotaba falta de civilización, limpieza o educación. Por lo tanto, actualmente, se encuentra en debate la elección de un nuevo término para denominar al subgrupo.

Históricamente, los nomatsigenga se encuentran estrechamente ligados a los ashaninka y los matsigenga. Por su ubicación geográfica, los nomatsigenga también han estado en contacto desde épocas pre-colombinas con otros grupos no-arawak, especialmente, grupos quechua-hablantes andinos y grupos pano (Santos-Granero 1995). Durante la época colonial, los franciscanos dieron inicio a la actividad misionera en la selva central hacia el año 1635. De esta manera, fundaron la misión de Quimiri a las orillas del río Chanchamayo y cerca del Cerro de la Sal, un lugar de peregrinaje importante para la población local. Este se convirtió en el punto de entrada misionero en territorio nomatsigenga. Sin embargo, durante los primeros cien años de la evangelización, los

resultados fueron casi nulos salvo algunos rasgos del cristianismo incorporados a su cultura (Shaver y Dodds 2008: 18-19).

La resistencia de los arawak contra los intentos de colonización y evangelización durante la colonia permitió que los nomatsigenga conserven de alguna manera su cultura, y, por ende, su lengua a través de la colonia. Sin embargo, en épocas republicanas, el territorio ancestral de los nomatsigenga, así como su cultura, ha sido afectado por diversas olas colonizadoras llevadas a cabo por agentes externos. Como en la gran mayoría de casos en los que una población minoritaria, y sin mucho poder, se encuentra en contacto asimétrico con otros grupos hegemónicos, las consecuencias de estos contactos han sido altamente negativas para la identidad y cultura de la población local. Quizás los dos ejemplos más importantes de este fenómeno de desestructuración socio-cultural, y que tuvieron grandes consecuencias negativas para los nomatsigenga en épocas modernas, son aquellas dejadas durante la época del caucho y durante el encuentro con movimientos insurgentes armados. Este último, en particular, constituyó una época de gran tragedia para la población indígena local. Esta zona de la selva central fue perjudicada por la violencia, se registraron dolorosas masacres hasta los primeros años de la década de 1990. Esto ocurrió debido a los enfrentamientos entre el Movimiento de Izquierda Revolucionaria y el Ejército peruano a fines de los 1960s. Esto cambió en los 1980s con la incursión en la zona de los movimientos subversivos Movimiento Revolucionario Tupac Amaru y Sendero Luminoso, y de las fuerzas armadas que los combatían (Bodmer y Mayor 2009: 147).

En la actualidad, los nomatsigenga, conviven con colonos y la mayoría de sus territorios originarios han sido invadidos. Además, se han ido desarrollando situaciones de narcotráfico en regiones contiguas a sus territorios. La zona de Pangoa no estaba directamente conectada al narcotráfico en los años 1980-1990, pero está cerca del valle del río Ene, donde se expandía el cultivo de coca (en manos de los colonos andinos) y la fabricación de cocaína (Villasante 2017: 4). Esto se encuentra presente hasta la actualidad y es una de las razones por la que, en varias comunidades nomatsigengas, los pobladores no salen de sus casas a partir de las 7:00 de la noche. Se les preguntó a algunas personas en la CN Cubantía sobre esto y comentaron que, hasta hace algunos años, “los narcoterroristas se robaban a los niños por las noches”; por eso, preferían quedarse en sus casas a partir de esa hora.

La vida de los nomatsigenga, hoy en día, se desarrolla en las comunidades asentadas cerca de los ríos de la selva central:

La mayoría de comunidades se encuentran a orillas de un río o en las inmediaciones para asegurar el abastecimiento adecuado de agua. Algunos grupos se han establecido en las laderas de los cerros para evitar los peligros de las inundaciones, disfrutar de la brisa y escapar de los zancudos (Shaver y Dodds 2008: 27).

En cuanto a la estructura de las comunidades:

Por lo general, las aldeas se levantan alrededor de una plaza central que es utilizada para bailes tradicionales y, más recientemente, como cancha de fútbol. Algunos poblados tienen en cuenta el crecimiento poblacional y planifican las calles. Entre los edificios comunales generalmente están una escuela, una casa para el maestro y una casa para huéspedes construidas por todos y cuidadas por el dirigente de la comunidad. Algunos pueblos cuentan también con otros edificios comunales (Shaver y Dodds 2008: 27).

La mayoría de la población conserva el idioma nomatsigenga, el cual, todavía, se transmite a nuevas generaciones. Aun así, hay una presencia importante del español, y gran parte de la población, especialmente en generaciones jóvenes, es bilingüe. Para defender sus derechos como grupo, los nomatsigenga han formado la Unión Indígena Asháninka Nomatsigenga “Kanjuja” del valle de Pangoa.

### **1.1.1 La Comunidad Nativa Cubantía**

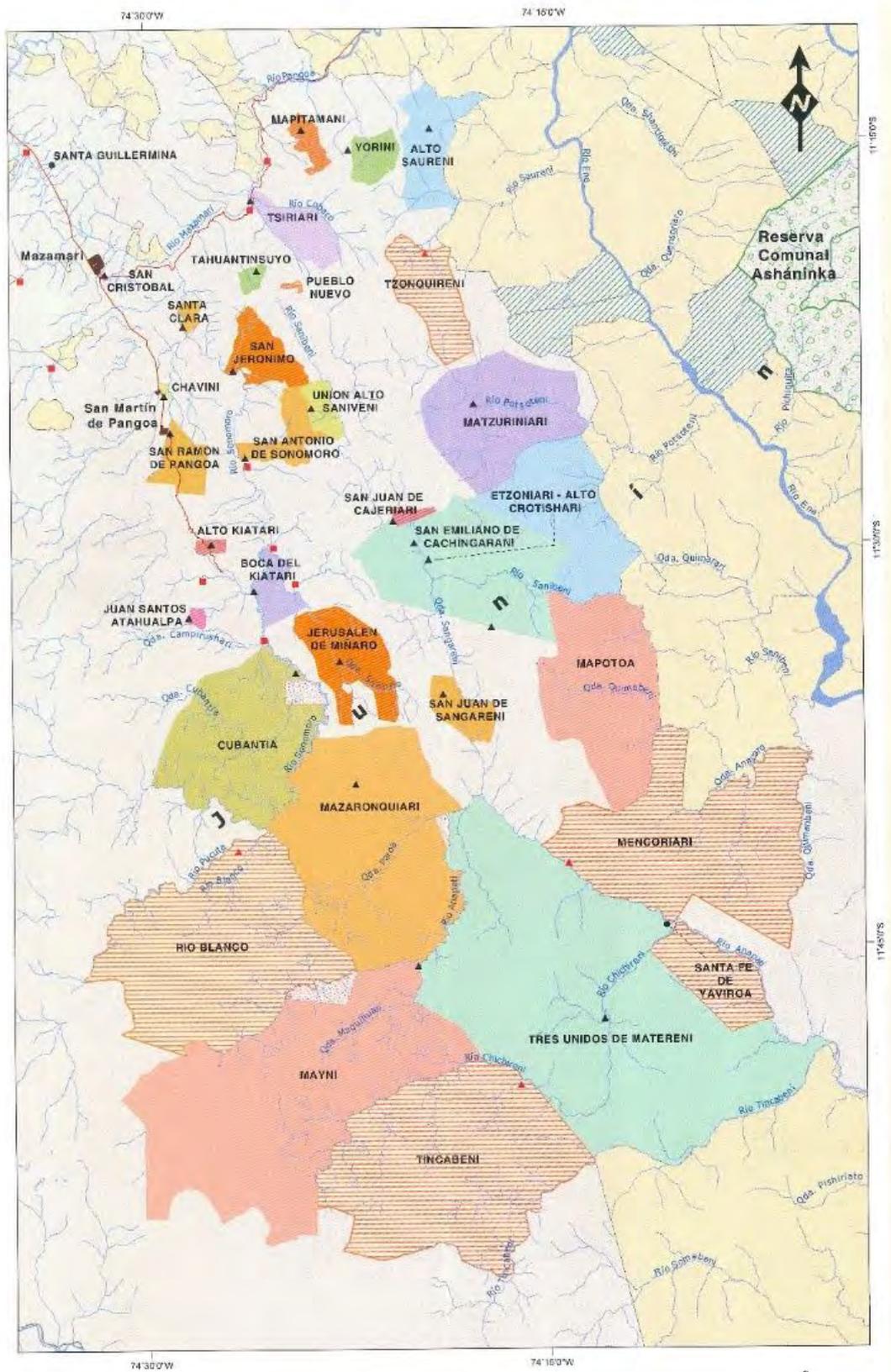
La Comunidad Nativa Cubantía se encuentra localizada en el distrito de San Martín de Pangoa en pleno territorio nomatsigenga. Asimismo, la comunidad Cubantía colinda con la comunidad Campirushari por el norte y con la comunidad nativa Boca Kiatari por el sur; también, con el anexo nomatsigenga Chuquibambilla y con la CN Mazaronquiari; por el este, con la CN Jerusalén de Miniario; y, por el oeste, con la CN Independencia (Jimenez 2017: 60-61). Según el censo del 2007, la población es de 535 personas, la gran mayoría de ellos son de origen nomatsigenga y unos cuantos son colonos. La relación de la población nomatsigenga local con los colonos y con los asháninka es cercana. Cubantía se encuentra rodeada de territorio nomatsigenga, pero también está relativamente cerca a pueblos asháninka (dos horas de viaje, aproximadamente, hacia la ciudad de Satipo).

La comunidad cuenta con escuela inicial, primaria y secundaria, y se sigue un programa de educación bilingüe hasta el tercer grado de primaria. La principal actividad económica

local es la agricultura relacionada con el cultivo y comercialización del café y del cacao; por otro lado, siembran yuca, plátanos y piña para el consumo propio, aunque algunos también comercian estos productos en mercados fuera de la comunidad. Debido a la tala de árboles y a la selección de tierras para sembrío, algunas especies animales se han extinguido, por lo que la caza ya no es una actividad que los pobladores realizan. Para abastecerse de alimento animal, han optado por la crianza de aves; asimismo, los hombres suelen ir a pescar, en algunos casos, cada quince días. El Mapa 1 presenta un mapa del territorio nomatsigenga.



Mapa 1. Mapa del territorio nomatsigenga



Fuente: Barclay 2006

## 1.2 Estudios previos sobre la lengua nomatsigenga

Existe muy poca documentación sobre la lengua nomatsigenga. Por un lado, uno de los registros más tempranos es el *Diccionario nomatsiguenga-castellano* del ILV (1996), recopilado por Harold Shaver. Este presenta una breve caracterización gramatical al inicio y la definición de una gran cantidad de palabras. Las entradas léxicas suelen aparecer como palabras independientes y, también, con los prefijos de persona o algunos sufijos derivativos. Por ejemplo, los verbos aparecen con todos los prefijos de persona de manera repetitiva. Aunque no es productivo para ser un diccionario, esto sirve de alguna manera para el análisis de estas palabras. Otro trabajo sobre documentación de la lengua es *Inflectional Verbal Morphology in Nomatsigenga* de Aimee Lynn Lawrence (2013). Este describe la inflexión verbal de la lengua. Primero describe los sistemas de persona, número, direccionales, aspecto y estado. También, describe los marcadores de aspecto y el desarrollo histórico de estos.

Por otro lado, existen dos estudios recientes sobre sociolingüística. Uno de ellos es *Actitudes lingüísticas en la comunidad nativa Cubantia* de Pamela Jimenez (2017). En él, según tres variables: sexo, edad y grado de instrucción, se analizan las preferencias lingüísticas de los pobladores indígenas bilingües (nomatsigenga-castellano) en relación con las valoraciones cognoscitivas, afectivas y conductuales sobre el castellano y la lengua originaria nomatsigenga (Jimenez 2017: 16). Otro estudio es *Poder y solidaridad: las formas lingüísticas de tratamiento en hablantes nomatsiguenga* 2010 de Jorge Talancha. Este abarca distintas formas lingüísticas de tratamiento (FLT) en la lengua nomatsigenga, en la cual la influencia de factores sociales y del contexto cultural pueden repercutir en el empleo diferenciado de FLT en sus hablantes, lo cual genera estrategias de uso particularizado en la lengua, como en las relaciones sociales de poder y solidaridad (Talancha 2010: 12).

Finalmente, existen varios estudios antropológicos sobre la comunidad nomatsigenga. Uno de ellos es *Pueblos indígenas de la Amazonía peruana* de Bodmer y Mayor (2009). Este estudio muestra las principales características identitarias de los grupos étnicos ubicados en la Amazonía peruana. En la primera parte del libro, se dedican unos primeros capítulos que intentan explicar la realidad de estos pueblos, confrontando conceptos como desarrollo y pobreza, educación rural amazónica, cosmovisión, y se estudia el proceso de

tenencia de la tierra por parte de las comunidades indígenas. En la segunda parte del libro, se describen los diferentes grupos étnicos agrupados por familias. Esta descripción viene detallada por datos de censo y localización, información histórica, estructura social, educación y cosmovisión (Bodmer y Mayor 2009: 17). Otro estudio, un poco más específico, es *Los nomatsiguenga de la selva central* de Shaver y Dodds (2008). Este busca brindar un aporte al conocimiento de este grupo étnico de la selva central. Para ello, abarca la historia, organización política, parentesco, ciclo vital, vida doméstica, trabajo y comercio, cosmología, y etnomedicina y salud.

### 1.3 Fonología nomatsigenga

En esta sección, se realiza una descripción básica del inventario fonológico de la lengua nomatsigenga. Asimismo, se detallan algunos procesos morfofonémicos que son relevantes para esta investigación. Para ello, se presentan los fonemas que exhibe el nomatsigenga, la sonorización de ciertas consonantes en algunos casos de importancia específica para esta tesis y la elevación de la vocal *a* hacia la *o*. Por último, también se presentan las convenciones gráficas del idioma que serán utilizadas a lo largo del presente trabajo.

#### 1.3.1 Fonemas del nomatsigenga

La lengua nomatsigenga presenta 15 consonantes, más una nasal no especificada, y cinco vocales, más un diptongo:

El inventario fonológico nomatsigenga tiene varias características inusuales. Las oclusivas presentan un interesante vacío en las dentales. Aunque posee bilabiales y velares oclusivas sordas y sonoras, no hay una dental oclusiva sonora /d/. La serie de vocales es igualmente no simétrica. Aunque hay cinco vocales, en vez de la /u/ del inventario usual de las cinco vocales, se encuentra la /i/. Además, a diferencia de /i, e, a, o/, /i/ no presenta su versión larga (Lawrence 2013: 8).

A continuación, la Tabla 1 presenta los fonemas consonánticos de la lengua.

**Tabla 1: Fonemas consonánticos nomatsigenga (Lawrence 2013: 8)**

	Bilabial	Dental	Alveopalatal	Velar	Glotal	No especificado
Oclusiva	p b	t		k g		
Fricativa		s	ʃ (sh)		h (j)	
Africada		ts	tʃ (ch)			
Nasal	m	n		ŋ (ng, n)		N (n, m)
Líquida			r (r)			
Semivocal			j (y)			

Dentro del grupo de las consonantes, se encuentra una alofonía entre los fonemas /s/ y /ʃ/ cuando estos se encuentran ante una vocal anterior. Lo que ocurre es que el fonema /s/ puede pronunciarse dental o palatal si está ubicado ante una vocal palatal; sin embargo, en cuanto a la grafía, se escribe <s> para ambos casos. Por ejemplo, la palabra *nasinto* ‘hija’ puede ser pronunciada [nasinto] o [naʃinto].

Con respecto a la nasal no especificada /N/, Lawrence 2013 menciona que es el único fonema que puede ser coda silábica y que solo puede aparecer en medio de una palabra antes de una consonante oclusiva. Esto ocurre porque, históricamente, se han simplificado los grupos consonánticos /ŋk/ y /mp/ a /ŋ/ y /m/ respectivamente. Este proceso ha creado el fonema /ŋ/ que no ocurre en otras lenguas Kampa. Ahora bien, esta nasal no especificada desaparece cuando no hay una consonante oclusiva que le siga. La autora también menciona que otra alternativa de análisis que se puede sugerir es la presencia de series de oclusivas prenasalizadas [ᵐp, ᵑd, ᵑk]<sup>1</sup>, en los cuales [ᵐp] surge como [m] y [ᵑk] como [ŋ]. Con respecto a la posesión, los nombres inalienables pueden coger un sufijo de posesión no especificada (-*tsi*) como se observa en el siguiente ejemplo<sup>2</sup>:

(1) kitotsi

kito-tsi

cabeza-POS.NESP

<sup>1</sup> Si bien se ha mencionado que el sistema nomatsigenga tiene la particularidad de ser asimétrico en su serie de oclusivas, pues no cuenta con un fonema dental sonoro /d/, es posible tener el sonido [ᵑd] como un alófono de este.

<sup>2</sup> Los siguientes ejemplos han sido tomados de Lawrence 2013, la traducción es propia.

‘cabeza de alguien’

Sin embargo, hay algunas combinaciones que terminan en ‘Ntsi’ cuando el poseedor no está especificado, como se puede observar en (2) y (3).

(2) nobairo

na-bairoN

1SG-nombre

‘mi nombre’

(3) bairontsi

bairoN-tsi

nombre-POS.NESP

‘nombre’

Así, las palabras que terminan en ‘Ntsi’ como en (3), en realidad, lo que ocurre es que la raíz de estas terminan en el fonema /N/, el cual solo aparece cuando le sigue una consonante oclusiva como en el sufijo *-tsi*.

En cuanto al inventario de vocales, el nomatsigenga presenta cinco calidades vocálicas y, además, contrasta entre vocales largas y cortas con excepción de la vocal alta central. La Tabla 2 muestra las vocales del nomatsigenga.

**Tabla 2: Vocales nomatsigenga (Lawrence 2013: 8)**

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i, i: (ii)	ï (ë)	
Media	e, e: (ee)		o, o: (oo)
Baja		a, a: (aa)	

### 1.3.2 Procesos morfonémicos

En esta subsección, se presentan algunos procesos alofónicos relevantes para el análisis de los datos de esta investigación. Estos son la sonorización de /p/ y /k/ y la cambio de la vocal /a/ a /o/.

#### 1.3.2.1 Sonorización de /p/ y /k/

Un proceso importante es la sonorización de las consonantes /p/ y /k/, vale aclarar que este proceso de sonorización no es sistemático; es decir, no ocurre en todos los casos. Además, esto ocurre con los nombres alienables, ya que aparecen de forma libre con /p/ o /k/ inicial y, cuando se prefija la marca de persona, estos se sonorizan. Esto se menciona en el *Diccionario nomatsiguenga-castellano*: “Por lo general, los sustantivos que comienzan en *c/qu* o *p*, cambian esos sonidos por *g/gu* o *b*, respectivamente, cuando se les agrega el prefijo posesivo” (ILV 1996: 27). Por ejemplo<sup>3</sup>:

(4) raíz: kaniri	<b>kaniri</b>	‘yuca’	pi-ganire	‘tu yuca’
(5) raíz: piari	<b>piari</b>	‘masato’	no-biarite	‘mi masato’

Cabe mencionar, también, que este proceso no ocurre con la consonante /t/. Cuando esta aparece a inicio de palabra y, luego, se agrega el prefijo, no ocurre sonorización a /d/ (6).

(6) tongomentotsi ‘escopeta’	na-tongomento ‘mi escopeta’
------------------------------	-----------------------------

#### 1.3.2.2 Cambio de /a/ a /o/

Otro proceso que ocurre, al momento de prefijar la marca de persona posesiva, es que la vocal /a/ cambia a /o/ en algunos casos. Es decir: “en la mayoría de los sustantivos de posesión obligatoria que comienzan en *b*, *p* o *m* seguida por *a*, la *a* se convierte en *o* cuando no se especifica el poseedor y en ciertas formas compuestas” (ILV 1996: 27). Por ejemplo, dada la raíz *pango* ‘casa’ (7), la /a/ de la raíz ocurre como [o] en la forma no

<sup>3</sup> Todos los ejemplos presentados, a partir de esta sección, han sido tomados del *Diccionario nomatsiguenga-castellano* del ILV 1996.

poseída y en la forma no compuesta que aparecen en la columna de la derecha. Ocurre lo mismo en el ejemplo (8).

(7) o-bango	‘su casa (de ella)’	pongotsi	‘casa (no poseído)’
(8) o-baco	‘su mano (de ella)’	pábocoroóti	‘cinco (una mano)’

En estos casos, podría considerarse como supletivas, al menos sincrónicamente, las formas de las raíces en contextos morfosintácticos en los que aparecen respectivamente como poseídas y no poseídas (Payne 2006).

### 1.3.3 Convenciones ortográficas del idioma

A continuación, en la Tabla 3, se presentan las correspondencias ortográficas que se utilizan en esta tesis para los fonemas pertenecientes a la lengua nomatsigenga.

**Tabla 3: Convenciones ortográficas nomatsigenga**

Fonema	Grafema
p	p
b	b
t	t
k	k
g	g
s	s
ʃ	sh
h	j
ts	ts
tʃ	ch
m	m
n	n
ŋ	ng
r	r
j	y

a	a
a:	aa
e	e
e:	ee
i	i
i:	ii
ï	ë
o	o
o:	oo

#### 1.4 Breve caracterización tipológica de la morfosintaxis nomatsigena

Tipológicamente, la estructura morfológica de las lenguas se puede clasificar de acuerdo a dos índices: el de síntesis y el de fusión. De acuerdo con Comrie, uno de ellos, el índice de síntesis, depende del número de morfemas por palabra. Según este índice, las lenguas podrían clasificarse en aislantes y sintéticas.

Por un lado, una lengua aislante, idealmente, tiene palabras con poca complejidad morfológica –de hecho tienden a ser monomorfémicas–; mientras que una lengua sintética, muestra mayor complejidad en sus palabras –es decir, estas tienden a ser polimorfémicas–. El caso extremo de lenguas sintéticas son las llamadas polisintéticas: lenguas con palabras con una gran cantidad de morfemas.

Por otro lado, el índice de fusión depende del grado en que son segmentables los morfemas dentro de la palabra. Con respecto a esto, en los extremos, estarían la aglutinación, en la que la segmentación es directa; y la fusión, en la que no hay relación uno a uno entre morfema y sus significados asociados con este (Comrie 1980: 76).

Con respecto al índice de síntesis, una lengua aislante no presenta palabras morfológicamente complejas; es decir, al menos idealmente, las palabras presentan ninguno o muy pocos procedimientos derivativos o flexivos, por lo que las palabras

complejas son casi siempre el resultado de composición. Un ejemplo de lengua muy próxima al tipo aislante es el vietnamita, como podemos ver en la oración siguiente:

- (9) Khi tôi den nhà bạn tôi, chúng tôi bắt đầu làm bài<sup>4</sup>  
 Cuando yo llegar casa amigo yo PLURAL yo comenzar hacer deberes  
 ‘Cuando llegué a casa de mi amigo, nos pusimos a hacer deberes’

Por el contrario, “en una lengua polisintética, o mejor, en una lengua polisintética ideal, cada oración consta de una sola palabra y esta palabra consta, a su vez, de tantos morfemas como sean necesarios para expresar el significado requerido” (Comrie 1980: 76). Un ejemplo de esto es la siguiente oración del quechua:

- (10) tarpu-ysi-ri-chi-ku-naya-wa-sqa-yki-chik-manta-lla-ña-puni-chá<sup>5</sup>  
 ‘Seguramente, pues, desde que Uds. trataron de que yo sienta deseos de ayudarles a sembrar’

En general, por el índice de síntesis, como ocurre en muchas lenguas amerindas, el nomatsigenga tiende hacia el prototipo de una lengua polisintética, especialmente, en los verbos. Además de los afijos de tiempo, voz, modo y los que representan adverbios, conjunciones, preposiciones o “caso”, etc., es posible incorporar sustantivos y clasificadores después de la raíz verbal para formar verbos compuestos (ILV 1996: 41). Esto se puede observar en los ejemplos (11) y (12).

- (11) i-can-ta-neín-të-gó-ta-ig-án-á-qu-é-mí  
 él-hacer-EP-interior-EP-DAT-EP-PL-ABL-EP-IND-TM-tú  
 ‘Él continuamente tiene misericordia para con ustedes’

- (12) i-shapi-guemitá-t-an-a-c-a  
 él-tapar-oído-EP-ABL-EP-IND-REFL  
 ‘Él tuvo el oído obstruido’

<sup>4</sup> Este ejemplo ha sido tomado de *Universales del lenguaje y tipología lingüística* de Comrie 1980 p. 71. Se ha respetado la segmentación del autor.

<sup>5</sup> Ejemplo tomado de *Quechumara. Estructuras paralelas del Quechua y del Aimara* de Cerrón-Palomino 2008. Se ha mantenido la segmentación del autor.

En cambio, la estructura de los nombres tiende a ser sintética; es decir, los nombres suelen aparecer con una cantidad relativamente corta de morfemas. Entre ellos, precisamente, son importantes los morfemas de persona, que típicamente son usados también para marcar posesión. Por ejemplo:

(13) **no**-tomi      ‘mi hijo’

(14) **na**-sinto      ‘mi hija’

Por otro lado, por el índice de fusión, la lengua nomatsigenga se caracteriza por ser aglutinante, ya que la segmentación de los morfemas es directa. Los siguientes ejemplos ilustran el carácter aglutinante del nomatsigenga:

(15) pi-nibá-ta-g-an-ë-ri  
tú-hablar-EP-CAUS-ABL-TM-a.él  
‘Hazlo hablar’

(16) pi-pasiquí-ta-ca-qu-e-ri  
tú-avergonzar-EP-CAUS-IND-TM-él  
‘Lo avergüenzas (lit. lo haces avergonzarse)’

Morfosintácticamente, las lenguas varían con respecto a la marcación del núcleo y dependiente; o marcación del núcleo; o marcación del dependiente según Comrie (1980) y Nichols (1986). En nomatsigenga, en las frases posesivas, se marca con un prefijo a lo poseído y no se marca al poseedor; es decir, las frases posesivas se caracterizan por la marcación en el núcleo, como lo muestran (17) y (18)<sup>6</sup>.

(17) **ogito** Maria  
o-gito                      María  
3SG.F-cabeza              María  
‘la cabeza de María’

<sup>6</sup> Estos ejemplos corresponden a datos elicitados para esta investigación.

- (18) **igisi otsiti**  
 i-gisi           otsiti  
 3SG.M-cola   perro  
 ‘la cola del perro’

Las relaciones gramaticales en la lengua se ordenan con un alineamiento nominativo-acusativo. Las frases nominales nominativa y acusativa no reciben ninguna marcación especial. Sin embargo, estas relaciones gramaticales aparecen indexadas en las marcas de persona del verbo en diferentes posiciones: los sujetos se marcan con prefijos y los objetos se indexan con sufijos, como lo prueban los siguientes ejemplos.

- (19) **narapëni**<sup>7</sup>  
**S**  
**na-N-ar-ap-e-ni**  
 1SG-IRREAL-volar-ALL-IREAL.I-IPFV.ANIM  
 ‘Yo vendré volando’

- (20) **naníobëri**  
**A           O**  
**na-nij-ob-i-ri**  
 1SG-ver-RCPV-REAL.I-3O.M  
 ‘Yo lo vi cuando llegó’

Como se puede apreciar, A (el sujeto de la cláusula transitiva) y S (el sujeto de la cláusula intransitiva) se alinean en cuanto a la marcación en el verbo; mientras que O (el objeto de la cláusula transitiva) se diferencia de ellos.

Otros casos oblicuos comunes de encontrar son el locativo, ablativo, alativo y receptivo. En los siguientes ejemplos, se pueden observar oraciones intransitivas, transitivas y

---

<sup>7</sup> Los ejemplos (19), (20) y (21) han sido tomados de Lawrence 2013.



<b>1P plural inclusiva</b>		
_[+labial]	o=	o-
_V[-alta]	∅=	∅-
otros	a=	a-

### 1.5 Objetivos de la investigación

Esta tesis se encuentra enmarcada en la descripción gramatical de lenguas amazónicas. En este caso, la lengua estudiada es el nomatsigenga. Se han registrado muy pocos estudios sobre la gramática de esta lengua, por lo que la presente investigación constituye un buen aporte para el conocimiento de esta. El objetivo principal es investigar las diferentes construcciones lingüísticas que expresan posesión en esta lengua. Para lograr esto, se han considerado los siguientes objetivos específicos:

1. Describir la tipología de nombres nomatsigenga de acuerdo con la marca de posesión morfológica que estos presentan. Para ello, se analiza una lista de palabras, las cuales han sido divididas en tres grupos según la marca que cada uno presenta. En ellos, se explicarán las características de estos tipos de palabras. Asimismo, al identificar las marcas de posesión, se puede comparar si estas son las mismas que se utiliza para marcar el sujeto o si son diferentes. Dentro de la marcación morfológica se analizan frases nominales, lo cual permite reconocer cómo se marca al poseedor y a lo poseído en ellas.
2. Analizar la expresión léxica de la posesión mediante el estudio de una cantidad de oraciones. Se busca identificar si esta puede ocurrir mediante un solo verbo o más y qué tipo de verbo es el que se utiliza. También, se busca comparar con otros tipos de oraciones para observar si el verbo mediante el cual se expresa la posesión se comporta de la misma manera que los demás verbos.
3. Identificar y analizar la expresión sintáctica de la posesión. Mediante el análisis de distintas oraciones, se busca encontrar en qué elemento se marca la posesión, cuál es el orden de los elementos, cómo se identifica al poseedor y a lo poseído, y si existe alguna manera de expresar posesión externa.

## 1.6 Metodología

Para esta investigación, se han utilizado dos métodos para la recolección de datos. En primer lugar, se han elicitedo los datos mediante pedidos de traducción. Esta consiste en que el lingüista solicita al informante que traduzca a su idioma una oración formulada en la lengua de contacto. Asimismo, “La elicitación no es solamente una forma de llenar los vacíos en la base de datos compuesta de textos, sino también la única manera práctica de comprobar si las generalizaciones postuladas son correctas o no” (Fleck 2008: 271).

En primer lugar, se le pidió al colaborador que traduzca ciertas palabras dadas en español al nomatsigenga. Luego, se procedió a preguntar por la forma posesiva de estas palabras en las distintas personas (primera persona singular, segunda persona singular, etc.). Se hizo esto con el objetivo de identificar la marca morfológica de posesión perteneciente a cada una en la lengua. También, se preguntó por la construcción de posesión léxica; por ejemplo, “Yo tengo una casa” para identificar qué verbo (tener, haber, existir) utilizan para elaborar este tipo de oraciones. Finalmente, se elicitaron frases nominales que expresen una relación de poseedor-poseído, tales como “La casa de Juan”, “El loro de María”, etc. para identificar cuál de las partes es la que posee la marcación y el orden en el que estas se presentan. Todo esto se anotó en un cuaderno y, a su vez, fue grabado en audio para poder cotejar ambas informaciones y tener un registro de lo elicitedo.

La lista de palabras elaborada (Anexo 2) contiene términos de parentesco, partes del cuerpo, partes del árbol (raíz, rama, hoja), partes del cuerpo de animales, nombres de animales, objetos culturales (flecha, yuca, chacra), fluidos corporales y otros objetos como casa, olla, escoba, etc. Estos han sido tomados de la lista Swadesh y del *Diccionario nomatsiguenga-castellano* del ILV.

Este tipo de metodología, la elicitación, tiene ventajas y desventajas al momento de llevarse a cabo. Es un método productivo, ya que se puede preguntar directamente solo la información que se necesita según lo que se va a investigar; sin embargo, realizar pedidos de traducción, también, puede conllevar ciertas dificultades. En algunos casos, los colaboradores podrían brindar datos erróneos, ya que el pedido se realiza en español y esto podría generar confusiones. Asimismo, las respuestas brindadas no son datos espontáneos, por lo que algunos podrían no ser utilizados por los hablantes en la práctica.

Debido a estas complicaciones, se optó por grabar unos cuantos textos naturales. Así, algunos resultados encontrados a través del primer análisis se pudieron corroborar con los textos (Anexo 3). Estos textos fueron traducidos con la ayuda de Leopoldo Gallardo Noblejas.

Finalmente, para esclarecer aún más algunas dudas, se realizaron juicios de gramaticalidad. Para ello, se formularon combinaciones de palabras y oraciones específicas, en el idioma nomatsigenga, a través del análisis que se tenía hasta el momento y se consultó por si estas formas eran posibles o cuál sería el significado de estas.

## **1.7 Trabajo de campo**

Para recoger los datos necesarios para esta investigación, se han realizado dos trabajos de campo. Estos se llevaron a cabo en la Comunidad Nativa Cubantía, la cual está ubicada a 30 minutos en auto desde San Martín de Pangoa en la provincia de Satipo (Junín).

### **1.7.1 Ética en el trabajo de campo**

Para poder iniciar con el recojo de datos, se elaboró un protocolo de consentimiento informado de acuerdo al *Reglamento y manual de procedimientos* de la PUCP (Anexo 1). El procedimiento con este consentimiento consistió en que se le leyó en voz alta a cada colaborador el contenido del mismo; luego, se le pidió que dijera su nombre completo y si acepta o no ser parte de la investigación. Se optó por registrar esto de manera oral, debido a que algunos de los colaboradores no sabían leer.

### **1.7.2 Trabajo de campo**

Antes de ir hacia la comunidad, se debía solicitar un permiso a la Unión Indígena Asháninka Nomatsigenga “Kanjuja”, ubicada en Pangoa. Se presentó una carta, en la cual se explicaba el propósito de ingresar a la comunidad. Esta debía ser firmada por el presidente de Kanuja. Una vez aprobado el permiso, se procedió a dirigirse hacia la comunidad.

El primer trabajo de campo se llevó a cabo del 17 de julio al 2 de agosto de 2018. Este contó con la colaboración de diferentes miembros de la comunidad. La Tabla 5 presenta una lista de los hablantes que formaron parte de esta investigación. Cabe indicar que todos ellos tienen al nomatsigenga como su primera lengua, excepto la señora Violeta Mincami, quien tiene como lengua materna el asháninka. Ella aprendió nomatsigenga cuando se casó con el señor Manuel Mincami. Actualmente, domina muy bien ambos idiomas.

**Tabla 5: Lista de colaboradores nomatsigenga**

Nombre	Comunidad de origen	Edad
Wilson Pichuca Quintimari	Cubantía	21
Violeta Mincami Tsonquiri	Cubantía	56
Fiorella Espiritu Mincami	Cubantía	31
Nena Asencio Mincami	Cubantía	33
Manuel Asencio	Cubantía	56
Madelyn Bustamante	Cubantía	15

El primer acercamiento se realizó para conocer a las personas y afianzar lazos con ellas. Luego, se empezó con la elicitación de los datos mediante pedidos de traducción. Se preguntó por la traducción de un grupo de palabras y sus respectivas formas poseídas (Anexo 2). También, se elicitaban frases nominales, pronombres y oraciones. Asimismo, se grabaron unos cuantos textos naturales (Anexo 3).

El segundo trabajo de campo fue corto, del 21 al 26 de febrero de 2019. En esta ocasión, se trabajó con la señora Violeta Mincami, su nieta Madelyn Bustamante, Nena Asencio y Wilson Pichuca. Como ya se había realizado el análisis de los datos recogidos durante el primer viaje, esta vez se realizaron juicios de gramaticalidad. También, se elicitaban nuevas oraciones para obtener mayor información sobre cómo se estructuraban estas.

## Capítulo 2

### Marco teórico

En este capítulo, se presenta la teoría que se ha tomado en cuenta para el desarrollo de esta investigación. Esta abarca teoría sobre la posesión, tipos de nombres, posesión atributiva e incorporación nominal. Estos conceptos serán la base para luego proceder al análisis de los datos.

#### 2.1. Teoría sobre la posesión

El concepto de posesión involucra, por lo menos en un nivel básico, nociones lingüísticas, cognitivas y culturales. A nivel cognitivo, la posesión puede verse como una noción relacional entre dos entidades. Es necesario, entonces, entender cómo se perfila la relación entre esas dos entidades y cómo se conciben esas entidades. A nivel cultural, cada grupo humano desarrolla diversas nociones de posesión. Algunas categorías lingüísticas muestran relación directa con valores culturales, jerarquías sociales y la conceptualización que tienen del otro. Como mencionan Aikhenvald y Dixon (2013), el género, las clases de sustantivos y los clasificadores, por ejemplo, tienden a reflejar estereotipos sociales y culturales, y patrones de la percepción humana. Siguiendo esta misma línea, la expresión de la posesión puede relacionarse con instituciones sociales relacionadas con el parentesco y con conceptos como la propiedad. Por ejemplo, en algunos casos, los elementos que son considerados importantes para la cultura son poseídos como inalienables. A nivel lingüístico, la posesión puede ser expresada de diferentes maneras. En algunos casos se marca con prefijos, sufijos, mediante verbos, etc.

Dado el panorama descrito en el párrafo anterior, podemos empezar con una definición amplia de posesión, que más adelante será restringida. La noción de posesión es, fundamentalmente, una noción de relación entre un POSEEDOR y un POSEÍDO (Seiler 1981), la cual:

...potencialmente cubre un amplio rango de relaciones conceptuales entre entidades, que incluyen seres humanos, entre personas y partes del cuerpo y productos, entre personas y sus parientes, entre personas y sus representaciones (nombres, fotografías, etc.), entre personas y sus pertenencias materiales (objetos animados e inanimados que se poseen), entre personas y las cosas sobre las que tienen derecho de uso o de control, entre personas y productos culturales e intelectuales, etc. (McGregor 2009: 1)

Las lenguas expresan distintas relaciones semánticas con la misma construcción formal utilizada para expresar propiedad. Llamaremos a estas **construcciones posesivas**, a pesar de que la relación semántica no siempre es de posesión; por ejemplo, *mi profesor* no refiere a un profesor que yo ‘poseo’ de la misma manera en la que *mi ropa* refiere a prendas de vestir que son mías, de mi propiedad. Asimismo, la posesión se puede expresar con dos construcciones diferentes: mediante frases nominales o como cláusulas posesivas. Dentro de estas últimas, se encuentra la posesión externa. Así, una frase nominal posesiva contiene dos elementos: un poseedor y un poseído (o *possessum*). Algunas veces, el poseedor es referido como el genitivo independientemente de que la lengua tenga caso genitivo (Payne 1997: 104).

La expresión de las construcciones posesivas se puede dividir en posesión nominal, posesión predicativa y posesión externa. Cada una de estas es explicada a continuación, pero, debido a que todas ellas involucran nombres, primero en §2.1.1 se expone el tipo de entidades que pueden ser parte de una relación de posesión y cómo se expresa la posesión según esta relación.

### **2.1.1 Tipos de nombres según la posesión**

Los nombres se pueden clasificar según la manera en la que estos se poseen. Dentro de esta clasificación se encuentran los poseíbles y no poseíbles, y los alienables e inalienables. En las siguientes secciones, se expondrá brevemente sobre cada uno de ellos.

#### **2.1.1.1 Poseíbles y no poseíbles**

Los nombres poseíbles, como su mismo nombre lo dice, son aquellos elementos que se pueden poseer; estos suelen ser la mayoría de nombres en una lengua. Sin embargo, existen algunos grupos de nombres, en varias lenguas, que no pueden ser poseídos: estos son los no poseíbles (Aikhenvald y Dixon 2013: 15). Por ejemplo, en la lengua hone, hablada en el noreste de Nigeria, existen una serie de referentes nominales que no se pueden poseer. Dentro de ella, se encuentran las palabras tabú como ‘esperma’, ‘orina’, ‘pene’ y ‘testículos’, y, también, todas las expresiones que refieren a fluidos corporales de los hombres adultos. Así, formas como *\*zùr-mii* ‘mi pene’ o *\*sùm-mii* ‘mi (masc.)

orina' no son aceptadas. Otro grupo de nombres que no pueden ser poseídos son los nombres propios, ni *Jukun*, ni *Hausa*, ni nombres occidentales pueden aparecer con un sufijo posesivo. Esta es una restricción puramente gramatical (Aikhenvald y Dixon 2013: 213).

En waurá, un idioma arawak de la región de Xingu en Brasil, los elementos no poseíbles incluyen fenómenos naturales, como *kamá* 'sol', *a'napi* 'arco iris' y *kaa'lūti* 'estrella'; y algunos artefactos, como *e'pi* 'hacha. De manera similar, en nanti, las características del mundo natural que existen sin intervención humana, incluyendo "sol", "bosque" y "agua", no se usan en construcciones posesivas.

### 2.1.1.2 Alienables e inalienables

Dentro de los nombres poseíbles, se encuentran los alienables e inalienables. Algunas lenguas hacen una distinción basada entre la diferencia de posesión de estos. Semánticamente, la posesión alienable es aquella que puede finalizar. Por ejemplo, yo puedo transferir la posesión de mis bienes a alguien más; por ello, mi relación con estos es de posesión alienable. Por otro lado, posesión inalienable es la que no puede finalizar (Payne 1997: 105). La posesión de términos de parentesco y los de parte-todo puede ser expresada de una manera y los otros tipos de 'propiedad' de otra manera. Por ejemplo, en puluwat, una lengua micronesia, las partes del cuerpo son poseídos de manera directa, como en *páy-iy* (mano-1SGPOSS) 'mi mano'. Los de parentesco y otros ítems requieren un elemento adicional, al cual se le agrega el sufijo posesivo y cuya elección depende del significado del poseedor (Aikhenvald y Dixon 2013: 3).

Los términos que expresan relaciones de parte-todo y de parentesco presentan un vínculo más cercano entre los referentes que los de términos que expresan propiedad. Una parte no puede ser concebida sin el todo, al igual que una relación de parentesco involucra dos participantes: uno definido con respecto al otro. Estos últimos suelen ser considerados dentro de la posesión inalienable, diferenciándose de los términos que expresan propiedad que son de posesión alienable, los cuales pueden aparecer de manera independiente de un todo. Ambas construcciones pueden marcarse de la misma manera o diferenciarse mediante el uso de un marcador gramatical adicional. En algunas lenguas, se marca la posesión inalienable mediante la adición de un prefijo al poseído, y la alienable se marca

con un prefijo pronominal y un sufijo posesivo. Este patrón es recurrente en todas las lenguas arawak (Aikhenvald y Dixon 2013: 8).

Según Chappell y McGregor (1996), la semántica de estas dos principales posibilidades de codificación para la posesión fue comentada de manera pionera por Lévy-Bruhl (1914). Este autor observó que las lenguas melanesias exhibían dos clases de sustantivos, que se distinguían por el método utilizado para marcar la posesión. Una clase utilizaba sufijos y correspondía a los nombres inalienables, los cuales designaban partes del cuerpo, parientes, relaciones parte-todo y objetos estrechamente asociados con una persona, como armas y redes de pesca. La segunda clase utilizaba palabras independientes para marcar posesión y correspondía con los nombres alienables. Así, en este tipo de palabras, la posesión estaba representada por un morfema posesivo libre al que se adjuntaba el mismo conjunto de sufijos pronominales. Aunque no es universal, esta distinción semántica básica se repite en los sistemas de posesión de muchas lenguas.

Muchos estudios empíricos intentan determinar qué categorías semánticas representan la posesión inalienable prototípica y, a partir de esto, intentan construir una escala o jerarquía de alienabilidad. Se ha propuesto, por ejemplo, que, intuitivamente hablando, la categoría prototípica inalienable debe comprender partes del cuerpo (Haiman 1985: 130). Sobre la base de la evidencia interlingüística; sin embargo, Haiman (1985: 136) modifica esta suposición para ubicar disyuntivamente las partes del cuerpo y el parentesco como elementos prototípicos inalienables. Nichols 1985 propone la siguiente jerarquía sobre la base de una muestra amplia y completa de construcciones nominales inalienables en los idiomas de América del Norte, combinadas con un número menor de idiomas de otras regiones y familias de idiomas:

1. Términos de parentesco y/o partes del cuerpo
2. Términos de parte-todo y/o relaciones espaciales
3. Términos culturales (citado en Chappell y McGregor 1996: 8).

Sin embargo, el contenido semántico exacto del conjunto inalienable no es siempre el mismo en todas las lenguas. En tariana, una lengua arawak, todos los términos de parentesco y todas las partes del cuerpo, excepto el cabello, son inalienables. También, se pueden establecer diferentes clases de posesión según el tipo de parentesco. En lago,

una lengua nilótica, las relaciones de afinidad como ‘esposa’ son consideradas como posesión alienable y las sanguíneas como posesión inalienable junto con las partes del cuerpo. Los términos de parentesco consanguíneo femeninos siempre ocurren con sufijos posesivos en *hone*; en cambio, los que se refieren a otros parientes no tienen que ser ‘poseídos’ (Aikhenvald y Dixon 2013: 12-13). Así, en algunas lenguas, las tres categorías: parentesco, partes del cuerpo y términos de relación espacial pueden tratarse formalmente como inalienables. En otras, el parentesco y los términos espaciales, pero no las partes del cuerpo, se consideran inalienables. En otros casos, términos de parentesco y partes del cuerpo son tratados como inalienables (Chappell y McGregor 1996: 9). Por lo tanto, no tendría sentido establecer esta jerarquía, ya que nunca se podrá predecir con precisión cuáles son los términos alienables e inalienables de una lengua. Sin embargo, se tomará en cuenta estos tipos de términos al momento de la elicitación de los datos.

Otro fenómeno importante es la marca de posesión obligatoria, la cual tiende a ocurrir con los mismos nombres que aparecen en construcciones inalienables. Estos son poseídos obligatoriamente; es decir, no pueden aparecer por sí solos. Algunas lenguas tienen una forma especial de crear sustantivos libres a partir de estos sustantivos poseídos obligatoriamente. Por ejemplo, en *hixkaryana*, una lengua caribe, se agrega el sufijo *-nano* que reemplaza sufijos y prefijos posesivos (Aikhenvald y Dixon 2013: 14).

## **2.2 Tipos generales de construcciones posesivas**

La posesión se puede expresar mediante diferentes tipos de construcciones, ya sea en una frase nominal, en una oración, etc. En esta sección, se expone sobre la posesión atributiva, predicativa y externa.

### **2.2.1 Posesión atributiva**

La posesión atributiva o posesión adnominal es aquella construcción posesiva en la cual tanto el poseedor como lo poseído forman una frase nominal. Aikhenvald y Dixon exponen que la expresión de la posesión dentro de una frase nominal puede ser vista como una de las realizaciones de un concepto más amplio de asociación o relación entre dos nombres. Para explicar mejor esto, proponen tres tipos de significados:

- (A) Propiedad
- (B) Relaciones parte-todo, incluye las partes del cuerpo, partes de plantas
- (C) Relaciones de parentesco, las de sangre como ‘padre’, ‘madre’ y las de afinidad como ‘esposa’

En muchas lenguas, una frase nominal posesiva es típicamente usada para expresar relaciones de parte-todo, *John’s head*; parentesco, *John’s father*; y propiedad y asociación en general, *John’s house*, esta puede referirse a la casa que John posee (propiedad) o la casa en la que él vive, pero que no es suya o la casa que diseñó, construyó, dibujó o pintó (asociación) (Aikhenvald y Dixon 2013: 3).

### 2.2.1.1 Sistemas de marcado en la frase nominal

Existen diferentes sistemas de marcado en la frase nominal posesiva que pueden ocurrir en las lenguas. A continuación, se mencionarán los cinco planteados por Aikhenvald y Dixon 2013.

**A. Orden de palabras dentro de una frase nominal:** Marcar la posesión involucra una simple yuxtaposición. El poseedor puede preceder al poseído, como en tucano (1), o al revés. El orden de palabras puede relacionarse con el tipo de posesión. En algunas lenguas, las construcciones de posesión inalienable requieren el orden poseedor-poseído y se marca al agregar un sufijo al poseído que concuerda con el poseedor en persona, género y número (2013: 6-7).

- (1) Yiꞑ pa-ko  
 yo pariente-FEM  
 ‘Mi madre’

**B. Marca en el poseedor:** Esto se logra, típicamente, con el llamado caso genitivo, el cual se expresa en español como X de Y. Esto puede observarse en el alemán (2).

- (2) das Buch [meines Vaters]  
 ART.NEUTR.SG libro mi.GEN.SG.MASC padre-GEN.SG  
 ‘El libro de mi padre’

**C. Marca en el poseído:** Esta consiste en agregar un marcador ‘pertensive’. El término acuñado por Dixon refiere a que el referente ‘pertenece’ a algo o alguien. Otra opción involucra correferencia pronominal; por ejemplo, en lolovoli, dialecto del noreste de Ambae, una lengua oceánica (3) (2013: 7).

(3) gamali-ni                      Robert  
       casa.club-PERTENSIVE Robert  
       ‘La casa club de Robert’

**D. Marca en ambos:** Algunas lenguas pueden marcar tanto el poseedor como el poseído (2013: 7). Esto se puede observar en el siguiente ejemplo del turco:

(4) ev-in                              sahib-i  
       casa-PERTENSIVE              dueño-su  
       ‘El dueño de la casa’

**E. Uso de un marcador independiente:** En este caso, la posesión se marca al agregar un marcador que no se afija ni al poseedor ni al poseído, pero establece la conexión de posesión entre ambos como en ewe (5) (2013: 8).

(5) kofi    fé            awu  
       Kofi    POS        prenda  
       ‘La prenda de Kofi’

### 2.2.1.2 Otras estructuras similares

La misma construcción utilizada para expresar posesión puede utilizarse en otras categorías como, por ejemplo, relaciones espaciales, tiempo y cuantificación. Aikhenvald y Dixon mencionan un ejemplo del inglés, ya que la cantidad en esta lengua está expresada, superficialmente, de una manera posesiva: *a kilo of sugar* ‘un kilo de azúcar’; de igual manera ocurre con las expresiones de material del cual está hecho el sustantivo: *house of Stone* ‘casa de piedra’; y con respecto a las características de una persona o un

objeto: *a bear of a man* ‘una barba de hombre’ o *a man of honour* ‘un hombre de honor’ (2013: 5).

Para no confundir este tipo de expresiones como posesivas, los autores plantean una serie de preguntas internas a la lengua que pueden ayudar a distinguir entre los significados que se relacionan con la posesión y los que no. Por ejemplo:

- 1) ¿Se puede reformular la construcción con posesión predicativa? (Ejemplo: ‘tener’ o ‘pertenecer’)
- 2) ¿La construcción puede ser reformulada usando un pronombre posesivo?
- 3) Si hay un marcador posesivo alternativo, ¿se puede aplicar a la construcción?
- 4) ¿Se puede reformular la construcción con una pregunta sobre el poseedor (‘quién’, ‘de quién/qué’?) (2013: 5)

Aplicaremos estas interrogantes a los siguientes enunciados y comparemos los resultados:  
La mesa de madera y La casa de Fellini.

	1	2	3	4
La mesa de madera	Madera tiene una mesa. La mesa pertenece a madera.	Su mesa (de madera)	No aplica	¿De quién es la mesa? De madera
La casa de Fellini	Fellini tiene una casa. La casa pertenece a Fellini.	Su casa (de Fellini)	No aplica	¿De quién es la casa? De Fellini

Este análisis nos lleva a comprobar que la posesión en esta lengua (español) es un concepto gramatical independiente y no solo una consecuencia semántica de un concepto general como ‘asociación’. La expresión *La mesa de madera* no es una oración posesiva, mas sí de asociación entre un objeto (la mesa) y su fuente (madera). Por otra parte, la

expresión *La casa de Fellini* sí presenta una relación de posesión entre poseedor (Fellini) y un objeto poseído (la casa).

### 2.2.2 Posesión predicativa

La posesión también se puede expresar mediante una oración en una posesión predicativa. Esto puede implicar un verbo de propiedad como ‘tener’ o ‘pertenecer’; también, se puede expresar mediante verbos copulativos. La elección de una construcción posesiva predicativa puede depender de la relación posesiva, la semántica del poseedor o del poseído, y otros parámetros, incluyendo su definición, animacidad y enfoque (Aikhenvald y Dixon 2013: 27).

Asimismo, Stassen define estas construcciones como oraciones positivas que codifican la posesión predicativa alienable, de modo que:

- a) la frase nominal que representa al poseedor es tópica, y
- b) la frase nominal que representa al poseído no se modifica ni cuantifica (2009: 25)

Stassen también menciona cuatro tipos de posesión predicativa, los cuales ocurren de manera frecuente en las lenguas y son fáciles de identificar. Los tres primeros tipos tienen en común que son construcciones en las cuales, si se presenta un verbo, este es intransitivo, mientras que el cuarto no. El primer tipo se llama *locational possessive*. Estas construcciones suelen tener el estatus morfosintáctico de un verbo, pero tener la forma de una partícula. Entonces, la definición presentada es la siguiente:

- a) La construcción contiene un predicado locativo/existencial en forma de un verbo con el significado de ‘ser/estar’.
- b) El poseído es construido como un sujeto gramatical del predicado. Como tal, tiene todos los ‘privilegios’ morfosintácticos que el lenguaje brinda a los sujetos gramaticales.
- c) Crucialmente, el poseedor es construido en alguna forma oblicua y adverbial. Como tal, debe ser marcado por cualquier mecanismo formal que el lenguaje utilice para codificar relaciones adverbiales en general, tal como afijos o adposiciones.

Esto se puede observar en las siguientes construcciones:

(6) **Shipibo-Konibo (Pano)**

Noko-na      ri-ki      pia  
 1SG-DAT      ser-COMPLET      flecha  
 ‘Yo tengo una flecha’      (Stassen 2009: 49-53)

(7) **Russian (Indo-Europeo, Eslavo Oriental)**

U      Ivana byl      sinij avtomobil’  
 en      I.-GEN ser.3SG.M.PAS      azul      carro  
 ‘Iván tenía un carro azul’      (Stassen 2009: 49-53)

(8) **Coptic (Afro-Asiática, Egipcia)**

Oyon nt-ak noyhvos mmay  
 existir a-2SG vestido ahí  
 ‘Tú tienes un vestido’      (Stassen 2009: 49-53)

El segundo tipo de construcciones son las llamadas *with-possessive*. Estas contienen un predicado locativo/existencial, pero, en este caso, el poseedor es construido como un sujeto gramatical del predicado y el poseído, en alguna forma oblicua y adverbial. Esto se puede observar en los ejemplos (9) y (10).

(9) **Amele (Papú, Madang)**

Ija      sign      ca  
 1SG      cuchillo con (‘with’)  
 ‘Yo [tengo] un cuchillo’ (lit. ‘Yo con cuchillo’)      (Stassen 2009: 54-57)

(10) **Shipibo-Konibo (Pano)**

Ea      pia      ya      i -birai  
 1SG      flecha con      ser-FUT  
 ‘Yo [tendré] una flecha’ (lit. ‘Yo seré con flecha’) (Stassen 2009: 54-57)

El tercer tipo son las *topic possessive*, cuya definición consiste en que las construcciones contienen un predicado locativo/existencial. El poseído es construido como el sujeto gramatical y el poseedor es el tópico de la oración. En la mayoría de casos, el tópico se marca colocándolo al inicio de la oración como se observa en (11) y (12).

(11) **Thai (Austro-Asiática, Kam-Tai)**

Phom mii rod

1SG existir carro

‘Yo tengo un carro’ (Stassen 2009: 57-61)

(12) **Ona-Selknam (Andina, Chon)**

Igwa iper pen

1PL carne estar

‘Nosotros tenemos carne’ (Stassen 2009: 57-61)

Finalmente, el cuarto tipo de construcciones son las llamadas *have-possessive*. Estas, a diferencia de las mencionadas anteriormente, son transitivas, ya que contienen la presencia de un verbo (semi)transitivo, el cual Stassen llama el *have-verb*. Así, estas construcciones no contienen un predicado locativo/existencial como las demás. En cuanto al poseedor, este es construido como un sujeto/A y el poseído como un objeto directo/O (2009: 62). Este tipo de construcciones son las que encontramos en el español e inglés, por ejemplo:

(13) [Juan] tiene cinco [gatos]

Sujeto

Objeto

(14) Mary and I have two kids

[Mary y yo] tenemos [dos niños]

Sujeto

Objeto

### 2.2.3 Posesión externa

Una construcción de posesión externa es aquella en la cual una relación semántica de poseedor-poseído se expresa mediante “la codificación del poseedor como un relación

[gramatical] central del verbo y en un constituyente separado de aquel que contiene al elemento poseído” (Payne & Barshi 1999: 3).

Esto se puede observar en el inglés. En la oración (15), en la frase posesiva, *my hand* ‘mi mano’ es el objeto de la oración. En (16), el poseedor *me* ‘me’ es el objeto y *the hand* ‘la mano’ es marcado como un oblicuo. El efecto pragmático del cambio en el marcado de las relaciones gramaticales, desde el poseedor en una frase posesiva hasta el objeto, tiene que ver con la afectación. La primera persona se presenta como más afectada en (16):

- (15) He hit my hand. ‘Él golpeó mi mano’  
 (16) He hit me on the hand. ‘Él me golpeó en la mano’

Además, en algunos casos, la incorporación nominal también puede ser usada en construcciones de posesión externa. Esto se explica en el siguiente apartado.

### 2.2.3.1 Incorporación nominal

Una forma de posesión externa que se encuentra en lenguas arawak se expresa a través de procesos de incorporación nominal:

La incorporación nominal es un proceso a través del cual se deriva una nueva base verbal compuesta por agregar una raíz nominal a una raíz verbal. [...] Para calificar como incorporación nominal, el proceso tiene que ser productivo; y para cada ejemplo de incorporación nominal, debe existir una oración correspondiente en que se realiza el elemento nominal en forma analítica, o sea, sin incorporación (Michael 2006: 2).

En lenguas con incorporación nominal, incorporar al poseído en el verbo tiene un efecto similar al de posesión externa. Este proceso aplica, típicamente, a partes del cuerpo y relaciones de parte-todo; es decir, al tipo de posesión inalienable (Aikhenvald y Dixon 2013: 39). Lev Michael denomina ‘incorporación de las partes’ a la incorporación nominal en Nanti, debido a que este proceso ocurre, exclusivamente, a las partes del cuerpo de seres humanos y de animales, y a las partes de plantas. Así: “La incorporación nominal en Nanti se caracteriza por dos aspectos importantes: 1) un patrón ergativo de incorporación y 2) la ascensión del poseedor después de la incorporación” (Michael 2006: 3). Esto se puede observar en el ejemplo (17) tomado de Lev Michael 2006:

(17) (a) **Nokatsabakotakeri.**

no-katsa-bako-t-ak-i-ri

1S-agarrar.con.la.mano-mano-EP-PERF-REA.IRR-3O.M

‘Le agarré su mano (con mi mano).’

(b) **Nokatsakero**

irako

no-katsa-t-ak-i-ro

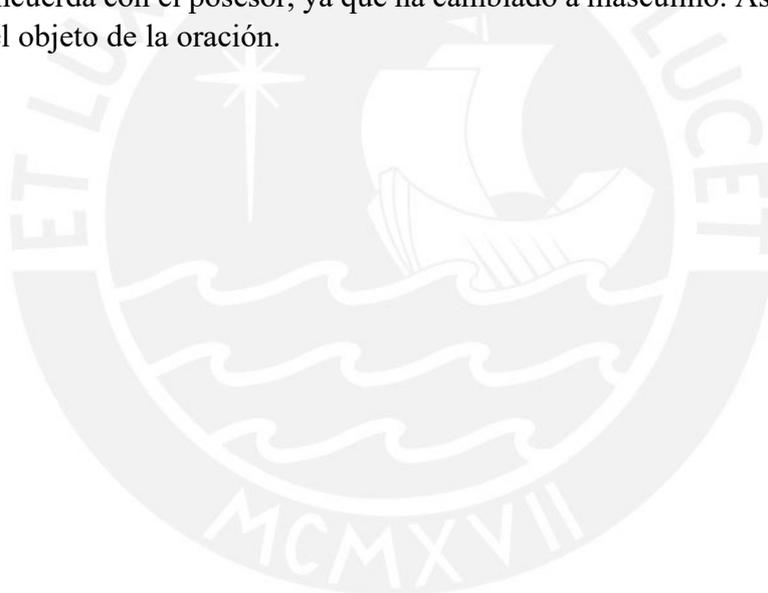
ir-ako

1S-agarrar.con.la.mano-EP-PERF-REA.IRREAL-3O.F

3SG.M-mano

‘Le agarré su mano (con mi mano).’

Con respecto al acenso del poseedor, en (17), se puede observar que, en la oración sin incorporación de la parte (b), la marca de objeto *-ro* concuerda con lo poseído ‘mano’, ya que esta es femenina. Por otro lado, cuando la parte está incorporada (a), la marca de objeto *-ri* concuerda con el poseedor, ya que ha cambiado a masculino. Así, el poseedor ha pasado a ser el objeto de la oración.



### Capítulo 3

#### Notas sobre la posesión en lenguas arawak (con especial enfoque en lenguas arawak de Perú)

La familia Arawak es una de las familias lingüísticas que abarca una de las mayores cantidades de lenguas en el continente americano en general. Geográficamente, las lenguas arawak se encuentran distribuidas en cuatro países de América Central, Belice, Honduras, Guatemala, Nicaragua; y ocho en América del Sur, Bolivia, Guyana, Guyana francesa, Surinam, Venezuela, Colombia, Perú y Brasil. Existen alrededor de 40 lenguas vivas en esta familia (Aikhenvald y Dixon 2013: 82). En este capítulo, se presentan, en líneas generales, las principales características relacionadas con la posesión, específicamente morfológicas, en una muestra representativa de ejemplos de varias lenguas de esta familia, pero prestando mayor atención a las lenguas arawak habladas en Perú. Esto sirve como preámbulo al estudio de la posesión en nomatsigenga. La mayoría de estudios previos que han descrito cuestiones relacionadas con la posesión en lenguas arawak se han centrado en dicho nivel morfológico; cabe recordar que, para el análisis presentado en el Capítulo 4, se adopta una perspectiva más detallada que, además, analiza aspectos léxicos y sintácticos según lo abordado en el Capítulo 2.

##### 3.1. La posesión en la familia arawak

Con respecto a los aspectos morfológicos de la posesión, la gran mayoría de lenguas de la familia arawak utiliza una combinación de sets de índices pronominales que se sufijan o cliticizan en los nombres, así como sufijos que indican la clase estructural de nombre, como se explica más adelante. La mayoría de las lenguas arawak marcan formalmente la distinción entre distintas clases de nombres, tales como alienables e inalienables, poseíbles y no poseíbles, etc.

Los índices pronominales que se sufijan o cliticizan a la base nominal poseída refieren al poseedor. Estos índices también se usan, con variaciones dependiendo de la lengua, para marcar las relaciones de sujeto y objeto en el verbo. La forma en la que ocurren estos elementos pronominales se describe de manera más específica más adelante; sin embargo,

a manera de ilustración. Los siguientes ejemplos sirven para introducir el uso de estos índices pronominales, en estos casos para la primera y segunda persona singular, para marcar posesión en lenguas arawak como el yanesha (1), el ashéninka del Perené (2) y el nanti (3).

(1) **Yanesha**<sup>9</sup>

n-oñ	ph-oñ
1SG-cabeza	2SG-cabeza
‘mi cabeza’	‘tu cabeza’

(2) **Ashéninka del Perené**

no=ito	pi=shima-te
1SG=cabeza	2SG=pez-poseído
‘mi cabeza’	‘tu pez’ (Mihas 2010: 157)

(3) **Nanti**

no-tyona	pi-iniro
1SG-nariz	2SG-madre
‘mi nariz’	‘tu madre’ (Michael 2008:321)

Ahora bien, en cuanto a los sufijos, estos sirven para marcar gramaticalmente una distinción fundamental común en todas las lenguas arawak: aquella entre nombres alienables e inalienables. Las lenguas arawak marcan esta distinción con sufijos similares en función (Aikhenvald y Dixon 1999: 82). A estas dos clases básicas, hay que agregar la clase de nombres no poseíbles. Entonces, de manera general, se puede decir que, con relación a la posesión, las lenguas arawak dividen a los nombres en tres clases: inalienables, alienables y no poseíbles. El contenido semántico de estos varía ligeramente. Debido a ello, a continuación, se explicarán cada uno de ellos.

<sup>9</sup> Este dato fue brindado por Jaime Peña mediante comunicación personal.

### 3.1.1 Sustantivos inalienables

La primera clase de nombres abarca los sustantivos inalienables. En ellos, se marca la posesión mediante prefijos o clíticos correferenciales. Estos incluyen las partes del cuerpo, sustantivos de parentesco y algunos otros como, por ejemplo, casa o piojo. Muchas lenguas Arawak distinguen la posesión de las partes del cuerpo con las de parentesco de la siguiente manera: las primeras tienen una forma “no poseída” marcada con el sufijo *\*-tʃi* o *\*-hʋi*, mientras que las otras no tienen estas formas. Por ejemplo, en la lengua Pará (4), la parte del cuerpo *no-tiho* ‘mi cara’ se puede expresar de manera “no poseída” al sufijar la forma *-ti*. Esto no es posible con el término de parentesco *no-xaise* ‘mi sobrina’, ya que sería agramatical (Aikhenvald y Dixon 1999: 82-83). Ocurre algo similar en la lengua nanti. Lev Michael denomina al sufijo *-tsi* como ‘alienador’; es decir, convierte nombres inalienables en alienables (Michael 2013: 153). Esto se puede observar en el ejemplo (5).

#### (4) Pará

no-tiho ‘mi cara’ / tiho-ti ‘cara (de alguien)’  
 no-xaise ‘mi sobrina’ / \*xaise-ti (Aikhenvald y Dixon 1999: 82-83)

#### (5) Nanti

no- gito                      gito -tsi  
 1SG- head                    head -ALIEN  
 ‘mi cabeza’                   ‘cabeza’                    (Michael 2013: 154)

Este sufijo funciona de manera diferente en el ashéninka del Perené, ya que se puede anexar a partes del cuerpo como, también, a términos de parentesco. Mihás denomina como un ‘poseedor no especificado’ al *-(n)tsi*. Este se utiliza en situaciones que no se conoce el poseedor o no es relevante (Mihás 2017: 790). Esto se puede observar en los ejemplos (6) y (7)

#### (6) shintotsi

shinto-tsi  
 hija-UNSP.POSS  
 ‘hija’                    (Mihás 2017: 790)

- (7) yaretontsi  
 yarento-tsi  
 rodilla-UNSP.POSS  
 ‘rodilla’ (Mihás 2017: 790)

### 3.1.2 Sustantivos alienables

La segunda clase de sustantivos son los alienables. En estos, también, se marca la posesión con prefijos correferenciales, pero, en este caso, además, se agrega un sufijo. Este suele ser, en algunos casos, *-ne*; en otros casos, *-te*, *-re*, *-il-e*; y, también, *-na*. El sufijo *-re* es usado mayormente con artefactos (8). También, se menciona que *-ne* es la forma no marcada utilizada normalmente en préstamos (Aikhenvald y Dixon 1999: 82-83). En algunas lenguas, los sustantivos pueden tener ambos *-ne* o *-te*, y la elección depende de la manera en que el ítem refiere al poseedor (9).

- (8) **Amapá**  
 nykopititare  
 ny-kopitita-re  
 1SG-sartén.DIM-POS.AL  
 ‘mi pequeña sartén’ (Aikhenvald y Dixon 1999: 82-83)

- (9) **Blç<sup>10</sup>**
- |                     |  |
|---------------------|--|
| nutʃinune           | nutʃinute  |
| nu-tʃinu-ne         | nu-tʃinu-te  |
| 1SG-perro-POS.AL    | 1SG-perro-POS.AL   |
| ‘mi perro que crié’ | ‘mi perro que encontré’ (Aikhenvald y Dixon 1999: 82-83) |

En yanés, el sufijo cognado *-r* también marca como poseído a un subgrupo de nombres alienables tal como se muestra en (10).<sup>11</sup>

<sup>10</sup> La segmentación de estos datos es propia, ya que, en el texto original, no figuraba ninguna.

<sup>11</sup> Este sufijo también marca a un grupo de nombres alienables dentro de los términos de parentesco. (Jaime Peña, información personal)

**(10) Yanesha**

nochkar

n-ochka-r

1SG-perro-POS

'mi perro'

**3.1.3 Sustantivos no poseíbles**

Por último, muchas lenguas arawak también distinguen sustantivos no poseíbles. Esta clase de sustantivos está constituida por lexemas que, semánticamente, refieren a cuerpos astronómicos, fenómenos naturales, animales peligrosos y nombres personales, entre otros (Dixon y Aikhenvald 1999: 82-83).

**3.1.4 Pronombres posesivos**

Derbyshire y Pullum (1986) mencionan la existencia de pronombres posesivos en la familia arawak. Estos están formados por la adición de un marcador genitivo a la forma del prefijo pronominal como se puede observar en (11) y (12).

**(11) Ashéninka**

n-asi

1SG-GEN

'mío'

**(12) Yanesha**

n-o

1SG-GEN

'mío'

**3.2. La posesión en la lengua nomatsigenga: revisión y antecedentes**

La lengua nomatsigenga se encuentra dentro del subgrupo de lenguas Campa, este subgrupo pertenece a la familia lingüística arawak. El término Campa se utiliza para

referir colectivamente a las lenguas asháninca, ashéninca, campa pajonal, nomatsiguenga, caquinte y machiguenga (Derbyshire y Pullum 1986: 576).

### 3.2.1 Prefijos posesivos<sup>12</sup>

En la lengua nomatsiguenga, el poseedor es indicado mediante un prefijo (13). Los prefijos posesivos aparecen en la Tabla 6.

(13) aní ‘cuñado’      **n**-aníri      ‘mi cuñado’      **p**-aníri      ‘tu cuñado’

**Tabla 6: Prefijos posesivos del sustantivo (ILV 1996)**

	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
<b>Primera persona</b>	n-/na-/ni-/no- mi	a-/ ø nuestro/nuestra (incl.) n-/na-/ni-/no- nuestro/nuestra (excl.)
<b>Segunda persona</b>	p-/pa-/pi-/po- tu	p-/pa-/pi-/po- su (de ustedes)
<b>Tercera persona</b>	i-/ir-/ira-/iri-/iro- su (de él) o-/ ø su (de ella)	i-/ir-/ira-/iri-/iro- su (de ellos) o-/ ø su (de ellas)

### 3.2.2 Posesión obligatoria y no obligatoria

Algunos sustantivos solamente existen en la forma poseída; es decir, estos son obligatoriamente poseídos, como la mayoría de los términos de parentesco:

**notómi**      ‘mi hijo’

**nasínto**      ‘mi hija’

Otros, como los nombres de las partes del cuerpo, normalmente, se emplean en la forma poseída, pero a veces aparecen en la forma no poseída, la cual se distingue porque lleva el sufijo *-tsi*:

<sup>12</sup> La información referente a la posesión en la lengua nomatsiguenga ha sido extraída del *Diccionario Nomatsiguenga-Castellano* del ILV 1996, recopilado por Harold Shaver.

<b>naguetsi</b>	‘mi nariz’
<b>quetsitsi</b>	‘la nariz (de alguien)’

### 3.2.3 Sufijos posesivos

La mayoría de los sustantivos requieren, también, de un sufijo genitivo o posesivo cuando son poseídos. Estos sufijos –cuyo empleo no es completamente predecible– son *-ne*, *-te*, *-re*, *-e* o cambio de la última vocal de la raíz por *e*:

mísi	‘gato’	<b>imísine</b>	‘su gato (de él)’
sabiri	‘machete’	<b>nasabiríte</b>	‘mi machete’
omeguí	‘algodón’	<b>nomeguíre</b>	‘mi algodón’
píanitsi	‘arco (de alguien)’	<b>nobíane</b>	‘mi arco’
caniri	‘yuca’	<b>piganire</b>	‘tu yuca’

### 3.2.4 Pronombres posesivos

En el diccionario *nomatsigenga-castellano*, también se menciona la existencia de pronombres posesivos. Los pronombres posesivos se forman añadiendo el sufijo *-asi* a los prefijos posesivos que se presentan en la Tabla 6 (ILV 1996: 36).

Según lo anterior, se tendría el siguiente resultado:

<b>n-ási</b>	mío, mía, míos, mías
<b>p-ási</b>	tuyo, tuya, tuyos, tuyos
<b>ir-ási</b>	suyo, suya, suyos, suyas (de él)
<b>ási</b>	suyo, suya, suyos, suyas (de ella)
<b>ási</b>	nuestro, nuestra, nuestros, nuestras (incl.)

## Capítulo 4

### Expresión de la posesión en nomatsigenga

En este capítulo, se exponen los resultados del análisis realizado a las estrategias de expresión de la posesión en nomatsigenga. La posesión en nomatsigenga puede ser expresada de diversas maneras. A nivel de la frase nominal, la posesión puede marcarse mediante un morfema, ya sea sufijo, prefijo, o la combinación de ambos según la clase a la que pertenece el nombre poseído. A nivel predicativo, la lengua posee verbos especializados que sirven para expresar posesión. En este aspecto, el nomatsigenga exhibe por lo menos un verbo léxico equivalente a ‘tener’ o ‘poseer’ en español y, de manera mucho más frecuente, otras tres formas verbales que son lexicalizaciones de la raíz de existir. Además, otra forma de expresar posesión en la lengua es mediante procesos bastante productivos de incorporación nominal.

#### 4.1 Expresión morfosintáctica

Morfológicamente, se pueden distinguir tres tipos de nombres por la marcación de estos como poseídos. Así, la expresión morfológica en nomatsigenga se marca de tres maneras: mediante prefijos en el caso de los nombres del Tipo A (§4.1.1.1) y del Tipo C (§4.1.1.3), y con prefijos y sufijos los nombres de Tipo B (§4.1.1.2). La diferencia entre los nombres del Tipo A y del Tipo C consiste en que los primeros aparecen siempre en el discurso con prefijos de posesión, aunque en elicitación pueden ocurrir con el sufijo de posesión indefinida *-tsi* (no tienen forma libre). Mientras que los segundos aparecen de forma de citación con la presencia del sufijo *-tsi* y, cuando se poseen, recién se agrega el prefijo correspondiente.

##### 4.1.1 Tipología de nombres nomatsigenga

De acuerdo con la marca morfológica de posesión que se asigna a cada nombre, estos han sido divididos en tres grupos. En esta sección, se mencionan las características de cada uno de estos, los cuales han sido denominados como Tipo A, Tipo B y Tipo C. También, se presentan listas de nombres y ejemplos de los paradigmas posesivos.

#### 4.1.1.1 Tipo A

El conjunto de nombres de Tipo A está constituido por los nombres inalienables. El sistema de marcación que reciben estos nombres es mediante un prefijo. Dentro de estos, se encuentran los términos de parentesco, partes del cuerpo de personas, animales y partes de plantas, y fluidos corporales. Estos nombres siempre aparecen de manera prefijada; es decir, poseída con el índice de persona correspondiente al poseedor. Solo las partes del cuerpo (nunca los términos de parentesco) pueden presentar poseedor no especificado, lo cual ocurre mediante la sufijación de *-tsi*. Esto se puede observar en (1), en el cual la raíz *kito* ‘cabeza’ está prefijada con la marca de primera persona singular y, luego, en (2), se le ha sufijado *-tsi* para obtener la forma con poseedor no especificado. En la tradición de estudios sobre lenguas arawak, se ha considerado a este sufijo *-tsi* como marca para obtener la forma no poseída; sin embargo, en la elicitación, el significado que se le da a las formas con este sufijo es de una parte del cuerpo que es poseída por alguien, como si se desconociera el poseedor; por eso, se considera que este es un sufijo de posesión indefinida y, estrictamente hablando, no una marca de no posesión.

(1) nagito  
na-gito  
1SG-cabeza  
‘mi cabeza’

(2) kitotsi  
kito-**tsi**  
cabeza-POS.INDF  
‘cabeza (de alguien)’

La Tabla 7 contiene una muestra de diversos nombres inalienables ordenados según campos semánticos correspondientes a términos de parentesco, partes del cuerpo y fluidos corporales.

Tabla 7: Tipos de nombres inalienables

Nombres inalienables	
<b>Términos de parentesco</b>	na-charone ‘mi abuela’ na-jime ‘mi esposo’ na-nirotsari ‘mi tía’ no-tomi ‘mi hijo’
<b>Partes del cuerpo de personas, animales y plantas</b>	na-gito ‘mi cabeza’ no-rogi ‘mi ojo’ no-bagante ‘mi boca’ i-bago ‘su mano (de él)’ i-gisi ‘su rabo’ o-si ‘hoja’ o-gitso ‘semilla’
<b>Fluidos corporales</b>	i-masobire ‘su sudor’ i-sengaja ‘sus lágrimas’ pi-tsine ‘tu orina’ o-tiga ‘su excremento’

En cuanto a los términos de parentesco, existe una diferencia del marcado para la posesión de primera persona de algunos términos; por ejemplo, ‘mamá’, ‘papá’ y ‘hermano’. En estos casos, las formas de base que ocurren son distintas (léxicamente determinadas) y no reciben la misma marcación de índice de persona poseedora. Además, las bases para ‘papá’ y ‘mamá’ poseídas por una primera persona parecen llevar un sufijo fosilizado *-to* / *-ti* que, coincidentemente, parecen portar las marcas *-o* (femenino) e *-i* (masculino) que ocurren, productivamente, en otras partes de la gramática nomatsigenga<sup>13</sup>. Así, en el ejemplo (3) y (4), tenemos la forma utilizada para ‘mamá’ en primera persona, la cual presenta una raíz distinta a la forma para las demás personas (5), (6) y (7).

- (3) inato  
‘mi mamá’

<sup>13</sup> También es posible que la *t* de *-ti* / *-to* provenga de un antiguo uso del sufijo *-te*, que en nomatsigenga actual se utiliza para marcar la posesión de nombres alienables.

- (4) Ora **inato** jiraira kara parega yaka kanta janta pipoke janta opagaña ojita  
Jerusalen.

Ora            **inato**            jiraira    kara parega    yaka    kanta    janta  
PRON3SG.F    mi.mamá    cuando    allí    ¿?    aquí    lejos    más.lejos

pi-poke        janta            opagaña        ojita    Jerusalen  
3sg.f-venir    más.lejos      ¿?                ¿?    Jerusalén  
‘Mi mamá cuando vino de lejos de allá por Jerusalén’

- (5) piniro

pi-niro

2SG-mamá

‘tu mamá’

- (6) iniro

i-niro

3SG.M-mamá

‘su mamá (de él)’

- (7) oniro

o-niro

3SG.F-mamá

‘su mamá (de ella)’

Ocurre lo mismo con el término que refiere a ‘papá’, como se ve en (8) y (9). Inclusive, como se mencionó en el párrafo anterior, estos términos en primera persona parecen no tener una posible segmentación entre prefijo y raíz (3), (8) y (10), como sí podemos observar en el caso para la segunda persona.

- (8) pabati

‘mi papá’

- (9) piri

p-iri

2SG-papá

‘tu papá’

Finalmente, con respecto al término utilizado para ‘hermano’ sucede de la misma manera. La forma para la primera persona (10) es diferente que la de la segunda persona (11).

(10) **Ige** ijitane Pitso aige Lonchi.

<b>Ige</b>	i-jita-ne	Pitso aige	Lonchi
mi.hermano	3SG.M-nombre-POS.AL	Pitso y	Lonchi
‘Mi hermano mayor se llama Pitso y Lonchi’			

(11) pirenti

p-irenti

2SG-hermano

‘tu hermano’

Por otro lado, con respecto a los términos que refieren a partes de plantas, estos siempre aparecen prefijados con la marca de tercera persona femenino *o-* (12) y (13), de lo cual se puede deducir que se categoriza a las plantas, en general, con este género.

(12) osire

o-sire

3SG.F-corteza

‘corteza’

(13) ogitso

o-gitso

3SG.F-semilla

‘semilla’

En resumen, para este primer grupo de nombres, se tienen las siguientes estructuras: la estructura 1 corresponde a nombres con poseedores especificados y la 2 para aquellos en los que el poseedor no está especificado.

Estructura 1: [Persona-Nombre]

Estructura 2: [Partes del cuerpo-*tsi*]

#### 4.1.1.2 Tipo B

El segundo tipo de nombres, el Tipo B, corresponde a los nombres semánticamente alienables. Dentro de este grupo, se encuentran términos que refieren a animales y objetos diversos. Estos se caracterizan porque, a diferencia de los inalienables, pueden aparecer de manera libre y su ocurrencia como poseídos no es obligatoria. Una propiedad morfológica importante que caracteriza a este tipo de nombres es que, si se desea obtener la forma poseída, se debe agregar un prefijo y un sufijo a la raíz. Los sufijos utilizados suelen variar entre *-te*, *-ne* y *-e* (14), (15) y (16); en este último caso, cuando la raíz termina en vocal y se agrega el sufijo *-e*, esta última vocal de la raíz cae (13). La aplicación de estos sufijos no presenta ningún patrón fonológico claramente discernible por reglas, sino más bien muestra patrones semánticamente opacos; por lo cual, es preferible no establecer ninguna regla que indique el uso de estos, sino que sincrónicamente parecen la ocurrencia de estos sufijos para marcar posesión de un nombre alienable parece estar léxicamente condicionada.

(14) sabirite

i-sabiri-te

3SG.M-machete-POS.AL

‘su machete (de él)’

(15) pityabane

pi-tyapa-ne

2SG-gallina-POS.AL

‘tu gallina’

(16) naganire

na-kaniri-e

1SG-yuca-POS.AL

‘mi yuca’

Dentro de este grupo de nombres Tipo B, también se encuentran los términos *impropios* de parentesco. A diferencia de los términos *propios* de parentesco, que son aquellos en los que el uso de parentesco es claramente el básico (por ejemplo, ‘mamá’, ‘papá’ e

‘hijo’), los términos *impropios* tienen un uso no pariente, típicamente no relacional, pero también tienen un uso de parentesco que es al menos tan importante como el primero. Por ejemplo, dentro de estos se encuentran términos equivalentes para ‘niño’ (también utilizado en español para referirse a un hijo), ‘hombre’ o ‘mujer’ (usados para referir a ‘esposo’ y ‘esposa’) (Dahl y Koptjevskaja-Tamm: 202). En nomatsigenga, cuando estos términos son usados para referir parentesco, se poseen de manera alienable como se puede observar en (17) y (18).

(17) janegi

na-janiki-te

1SG-niño-POS.AL

‘mi niño’

(18) natsinanete

na-tsinane-te

1SG-mujer-POS.AL

‘mi mujer’

A manera de resumen parcial, las estructuras concernientes a este tipo de palabras son las siguientes:

Estructura 1 (No poseída): [Nombre]

Estructura 2 (Posesión): [Persona-Nombre-*te~ne~e*]

#### 4.1.1.3 Tipo C

En los datos recolectados, hay un tercer grupo de nombres nomatsigenga que debe ser distinguido. El comportamiento morfosintáctico de nombres de Tipo C, con respecto a la posesión, difiere tanto del Tipo A como del B. Por un lado, con respecto al primero (Tipo A), estos nombres parecen comportarse de una manera inversa. Normalmente, ocurren con el sufijo *-tsi* y, al momento de ser poseídos, se agrega el prefijo de persona y se elimina este sufijo, como se puede observar en los ejemplos (19), (20), (21) y (22). En cuanto a los nombres de Tipo B, estos se diferencian por que no reciben sufijos de posesión, solo prefijos.

Semánticamente, en este grupo de nombres, el sufijo *-tsi* parece estar perdiendo el matiz semántico de posesión no especificada; por ejemplo, en (19) *tongomentotsi* no significa, necesariamente, ‘escopeta de alguien’, sino que en la mayoría de los casos en los que se preguntó, los hablantes respondieron que este era solo el nombre para ‘escopeta’. Esto se percibió a través de juicios de gramaticalidad, en los cuales, se consultó por las formas en (23), que no tienen incorporado el sufijo *-tsi*. Como se puede apreciar, los hablantes consideraron que estas son agramaticales al no ocurrir con este sufijo. Asimismo, se preguntó por la forma (24), la cual tiene un prefijo de segunda persona *pi-* y no se ha eliminado el sufijo *-tsi*; sin embargo, esta forma también fue considerada agramatical por los hablantes. Entonces, este sufijo parece estar lexicalizado en cierto nivel; si estas palabras aparecen de forma de elicitación, este se mantiene; sin embargo, cuando se agrega la marca de persona, el sufijo se elimina.

(19) <b>Forma no poseída</b>	<b>Forma poseída</b>
tongomento-tsi	natongomento
‘escopeta’	na-tongomento
	1SG-escopeta
	‘mi escopeta’
(20) <b>Forma no poseída</b>	<b>Forma poseída</b>
kisimirontsi	nagisimiro
‘escoba’	na-kisimiro
	1SG-escoba
	‘mi escoba’
(21) <b>Forma no poseída</b>	<b>Forma poseída</b>
jatasintsi	pijatasi
‘estera’	pi-jatasi
	2SG-jatasi
	‘tu estera’
(22) <b>Forma no poseída</b>	<b>Forma poseída</b>
opamentotsi	nopamento
‘mesa’	n-opamento

1SG-mesa

'mi mesa'

(23) \*tongomento 'escopeta'

\*kisimiro 'escoba'

\*samamento 'cama'

(24) \*pitongomentotsi 'tu escopeta'

En los ejemplos (25) y (26) se puede observar, de manera más clara, la diferencia entre los términos de este grupo y los del Tipo A. En estas dos oraciones no posesivas, se puede observar que en (25) la palabra para 'escopeta' *tongomentotsi* aparece con el sufijo *-tsi*, mientras que en (26) la palabra 'mano' *ibago* no. Esto significa que las palabras de Tipo A aparecen siempre prefijadas, las formas de posesión no especificada son posibles y gramaticables, más no suelen utilizarse. Por otro lado, las de Tipo C sí aparecen con este sufijo y, en estos casos, parece no significar posesión no especificada. Esto último es también un argumento a favor de la idea de que el sufijo *-tsi* parece haber perdido cierto matiz semántico de posesión no especificada en este grupo de palabras.

(25) Shumpa iniakeni **tongomentotsi**  
 Shumpa i-niake-ni **tongomentotsi**  
 Shumpa 3SG.M-ver- IPFV.ANIM **escopeta**  
 'Shumpa compró una escopeta'

(26) Shumpa iniakeni **ibago**  
 Shumpa i-niake-ni **i-bago**  
 Shumpa 3SG.M-ver- IPFV.ANIM **3SG.M-mano**  
 'Shumpa vio una mano'

Entonces, de acuerdo a lo mencionado en este apartado, las estructuras posesivas correspondientes a este tipo de palabras serían las siguientes:

Estructura 1 (No poseída): [Nombre-*tsi* ~ -*ntsi*]

Estructura 2 (Posesión): [Persona-Nombre]

#### 4.1.2. La frase nominal posesiva

En las secciones anteriores, se explicó que los nombres en nomatsigenga se clasifican en tres tipos diferentes. A estos tipos les corresponden diferentes marcas. En el caso de los nombres de Tipo A (§4.1.1.1) y C (§4.1.1.3), estos se marcan con prefijos y, en el caso de los nombres de Tipo B (§4.1.1.2), mediante prefijos y sufijos al mismo tiempo. En esta sección, se describe cuáles son estos prefijos de acuerdo a las marcas de persona. En la Tabla 8, se pueden observar los prefijos correspondientes a cada persona en singular y plural. Para brindar una idea más completa de la forma poseída en plural, se ha agregado el sufijo plural *-egi/jegi* en la tabla.

**Tabla 8: Prefijos de persona**

	SG		PL	
<b>1</b>	na- ~ n- ~ no-		na- $\Sigma$ -egi ~ -jegi n- $\Sigma$ -egi ~ -jegi a- $\Sigma$ -egi ~ -jegi	
<b>2</b>	pi- ~ p- ~ po-		pi- $\Sigma$ -egi ~ -jegi p- $\Sigma$ -egi ~ -jegi po- $\Sigma$ -egi ~ -jegi	
<b>3</b>	<b>Masculino</b>	<b>Femenino</b>	<b>Masculino</b>	<b>Femenino</b>
	i- ~ ir- ~ iri- ~ $\emptyset$	o- ~ or- ~ $\emptyset$	i- $\Sigma$ -egi ~ -jegi	o- $\Sigma$ -egi ~ -jegi
			ir- $\Sigma$ -egi ~ -jegi iri- $\Sigma$ -egi ~ -jegi $\emptyset$ - $\Sigma$ -egi ~ -jegi	$\emptyset$ - $\Sigma$ -egi ~ -jegi

Los prefijos utilizados para asignar la persona posesora son los mismos que se utilizan para marcar persona en el verbo (§1.4), por lo cual estos no se consideran, estrictamente hablando, como prefijos que marcan exclusivamente posesión en la lengua, sino como marcas ligadas a índices de persona. En las siguientes secciones, se describen las diferentes marcas de persona en la lengua y, para brindar una idea más completa del sistema nomatsigenga, se acompaña la descripción con algunas notas sobre la variación morfofonológicas de estas marcas.

#### 4.1.2.1. Primera persona

Los prefijos de primera persona singular en nomatsigenga varían entre las formas *n-*, *na-* y *no-*, como se puede apreciar en los ejemplos (26), (27) y (28).

(26) nirento  
 n-irento  
 1SG-hermana  
 ‘mi hermana’

(27) nagemitogite  
 na-kemitoki-te  
 1SG-cacao-POS.AL  
 ‘mi cacao’

(28) nobiarite  
 no-piari-te  
 1SG-masato-POS.AL  
 ‘mi masato’

El prefijo *n-* aparece siempre ante raíces que empiezan con vocal, mientras que *na-* y *no-* ocurren ante consonantes. La aparición de estos dos últimos prefijos no parece ser sistemática, ya que ambos pueden aparecer ante las mismas consonantes; sin embargo, existe una restricción para el uso del prefijo *na-* y es que este no aparece ante consonantes labiales; en estos casos, el prefijo anexado es *no-*. Por otro lado, el prefijo que aparece en la mayor cantidad de contextos es *na-*.

Con respecto a la primera persona plural, esta se marca con los prefijos *n-*, *na-* y *a-*. A estos, se les debe agregar el sufijo de plural *-egi* o *-jegi*. Los ejemplos (29), (30) y (31) ilustran ocurrencias con estas formas.

(29) natomijegi  
 na-tomi-jegi  
 1PL-hijo-PL

‘nuestro hijo’

- (30) nirentijegi  
 n-irenti-jegi  
 1PL-hermano-PL  
 ‘nuestro hermano’

- (31) asabiritejegi  
 a-sabiri-te-jegi  
 1PL-machete-POS.AL-PL  
 ‘nuestro machete’

En cuanto al prefijo *a-*, en la literatura sobre la lengua, es considerado como la marca de primera persona plural inclusiva. Esta información no pudo ser corroborada del todo en la elicitación de los datos, ya que, al preguntar directamente por la traducción, parece tener el mismo significado que las otras formas. Cuando se consultó por juicios de gramaticalidad, algunos respondieron que significaban los mismo, y otros comentaron que el prefijo *a-* se usa cuando te refieres a algo que es de todos. Esto podría comprobarse mejor en el discurso.

#### 4.1.2.2. Segunda persona

La segunda persona se marca mediante los prefijos *p-*, *pi-* y *po-*. El prefijo *p-* aparece solo ante vocales como se observa en los ejemplos (32) y (33) con las raíces *irenti* ‘hermano’ y *agiro* ‘suegra’.

- (32) pirenti  
 p-irenti  
 2SG-hermano  
 ‘tu hermano’

- (33) pagiro  
 p-agiro  
 2SG-suegra

‘tu suegra’

Por otro lado, el prefijo *po-* aparece siempre ante consonantes labiales como /m/ (34), /p/ (35) y [b] (36). En este último caso, ocurre una sonorización en la oclusiva inicial de la raíz. En nomatsigenga, aunque opcionalmente, las oclusivas sordas suelen sonorizarse en un contexto intervocálico.

(34) pomasobire

po-masobire

2SG-sudor

‘tu sudor’

(35) poperi

po-peri

2SG-comida

‘tu comida’

(36) pobiarite

po-piari-te

2SG-masato-POS.AL

‘tu masato’

Finalmente, el prefijo *pi-* aparece en los demás contextos. Este prefijo ocurre siempre ante una consonante como se puede observar en los ejemplos (37), (38) y (39).

(37) pitsagine

pi-tsagi-ne

2SG-bolso-POS.AL

‘tu bolso’

(38) pisabire

pi-sabiro-e

2SG-plátano-POS.AL

‘tu plátano’

- (39) pigemitogite  
 pi-kemitoki-te  
 2SG-cacao-POS.AL  
 ‘tu cacao’

Con respecto a la segunda persona plural, se utilizan los mismos prefijos que la singular y se agrega el sufijo *-egi/-jegui* como en el ejemplo (40) y (41).

- (40) pobiaritejegi  
 po-piari-te-jegi  
 2SG-masato-POS.AL-PL  
 ‘tu masato’

- (41) piganireegi  
 pi-kaniri-e-egi  
 2SG-yuca-POS.AL-PL  
 ‘su yuca (de ustedes)’

#### 4.1.2.3. Tercera persona masculina

Los prefijos de tercera persona singular masculina son *i-*, *ir-*, *iri-* y  $\emptyset$ , estos se pueden observar en los ejemplos (42), (43), (44) y (45).

- (42) itsono  
 i-tsono  
 3SG.M-cuello  
 ‘su cuello’

- (43) irentitsari  
 $\emptyset$ -irentitsari  
 3SG.M-primo  
 ‘su primo’

(44) irikongiri  
 iri-kongiri  
 3SG.M-suegro  
 ‘su suegro’

(45) irotsitite  
 ir-otsiti-te  
 3SG.M-perro-POS.AL  
 ‘su perro’

Los prefijos *i-* e *iri-* aparecen siempre ante contextos consonánticos. El que aparece ante la mayor cantidad de contextos es el prefijo *i-*. Cuando ambas formas ocurren precediendo una raíz que empieza en vocal, la última vocal del prefijo se pierde. Así, *i-* se convierte en  $\emptyset$ , como demuestra el ejemplo (42) frente a (43), e *iri-* en *ir-*, como revela el ejemplo (44) en comparación con (45).

Con respecto a la expresión de la tercera persona plural masculina, se utilizan los mismos prefijos y se agrega cualquiera de los dos sufijos de plural *-egi* o *-jegi* (46) y (47).

(46) icharoneegi  
 i-charone-egi  
 3SG.M-abuela-PL  
 ‘su abuela (de ellos)’

(47) irisobigomentojegi  
 iri-sobigomento-jegi  
 3SG.M-silla-PL  
 ‘su silla (de ellos)’

#### 4.1.2.4. Tercera persona femenina

Los prefijos de tercera persona singular femenina son *o-* y *∅-*. Estos se pueden observar en los ejemplos (48) y (49).

- (48) ocharone  
 o-charone  
 3SG.F-abuela  
 ‘su abuela’

- (49) iritsari  
 ∅-iritsari  
 3SG.F-tío  
 ‘su tío’

El prefijo *o-* aparece siempre ante consonantes como en el ejemplo (48). La marca de persona *∅* ocurre ante contextos vocálicos como se observa en el ejemplo (49). En este caso, ante la /i/ de la raíz *iritsari* ‘tío’, el morfema ha perdido su carácter vocálico quedando como una marca vacía.

Finalmente, para expresar la tercera persona plural femenina, se utilizan los mismos prefijos que para el singular y se agrega cualquiera de los dos sufijos de plural: *-egi* o *-jegi* (50) y (51).

- (50) onirotsariegi  
 o-nirotsari-egi  
 3SG.F-tía-PL  
 ‘su tía (de ellas)’

- (51) irentojegi  
 ∅-irento-jegi  
 3SG.F-hermana-PL  
 ‘su hermana (de ellas)’

#### 4.1.3. Posesión atributiva

Como se explicó en (§2.4.1.), la posesión atributiva es aquella construcción posesiva en la cual tanto el poseedor como lo poseído forman una frase nominal. En nomatsigenga, como en muchas lenguas, esta frase nominal posesiva es, típicamente, usada para expresar relaciones de parte-todo (52), parentesco (53), y propiedad y asociación en general (54). El sistema de marcado en la frase nominal posesiva ocurre mediante dos procesos que se dan simultáneamente: yuxtaposición en el orden de palabras y marca en lo poseído. Con respecto al primero, el orden de palabras de esta frase es la de poseído-poseedor, lo cual se complementa con el segundo proceso. Esta marca se encuentra en el elemento poseído y concuerda con el poseedor en género y número. Como muestran (53) y (54), opcionalmente, puede aparecer un pronombre personal abierto. Lo interesante, en este caso, es que la forma abierta del pronombre personal se refiere a lo poseído, como el ejemplo (50) demuestra. El pronombre personal precede a la estructura genitiva.

(52) igito otsiti  
 i-kito           otsiti  
 3SG.M-cabeza perro  
 ‘la cabeza del perro’.

(53) ora icharone Jua  
 ora            i-charone    Jua  
 PRON3SG.F  3SG.M-abuela Juan  
 ‘la abuela de Juan’

(54) ora obango Maria  
 ora            o-pongo    Maria  
 PRON3SG.F  3SG.F-casa  María  
 ‘la casa de María’

#### 4.1.4. Incorporación nominal



el objeto de la oración. Esto se muestra con mayor claridad en las oraciones (59) y (60). En (59), la marca de objeto presente es *-na*, la cual refiere a la primera persona. Si el poseedor no hubiera ascendido, la marca de objeto verbal tendría que ser *-ri* como en (60) para que concuerde con la parte del cuerpo mencionada. Entonces, en (59) no hay duda de que la concordancia es con el poseedor y no con el objeto incorporado (en este caso, ‘pelo’).

(59) piro pitimagsigina

piro pi-tima-gisi-ge-na

PRON2SG 2SG-jalar-**pelo**-DISTR-1O

‘Tú me jalaste el pelo’

(60) piro pitimatëgeri nagisi

piro pi-tima-të-ge-ri na-gisi

PRON2SG 2SG-jalar-IPFV.INAN-DISTR-**3O.M** 1SG-pelo

‘Tú me jalaste el pelo’

#### 4.1.5. Expresión predicativa de la posesión

En la lengua nomatsigenga, se tiene el verbo *nogiro* que significa ‘tener’; sin embargo, este casi no se utiliza para las construcciones posesivas. El verbo que se utiliza de manera frecuente es el existencial para enunciar la posesión. Este varía entre las formas *aiti* o *ainta* “existir/haber” para oraciones afirmativas. Las formas *aiti* y *ainta* parecen ser lexicalizaciones de una raíz existencial *ai* en coocurrencia con las formas imperfectivas =*ti* ‘imperfectivo inanimado’ y =*ni* ‘imperfectivo animado’<sup>14</sup> (Lawrence 2013: 128). El primero, *aiti*, se utiliza cuando el objeto poseído es inanimado, como se puede observar en (61); y la segunda forma, *ainta*, cuando el objeto poseído es animado como en (62). Se puede corroborar que la alternancia del verbo depende de lo poseído y no del poseedor, ya que en ambas oraciones (61) y (62) el poseedor es animado.

(61) nachankone **aiti** otsagine

na-chanko-ne

**aiti**

o-tsagi-ne

<sup>14</sup> Seguramente relacionado a marcas clasificadoras homófonas *-ti* ‘inanimado’ y *-ni* ‘animado’ que ocurre en numerales y adjetivos (Shaver 1996).

1SG-ancianita-POS.AL existir.INAN 3SG.F-bolso-POS.AL

‘Mi abuela tiene un bolso.’

(62) nirento **ainta** otomi

n-irento      **ainta**      o-tomi

1SG-hermana existir.ANIM 3SG.F-hijo

‘Mi hermana tiene un hijo.’

Así, la forma del verbo solo varía de esas dos maneras. Este no presenta marcas de persona, ya que se puede observar que, en la oración (63), el verbo tiene la misma forma que en (64) por más que la persona poseedora sea otra.

(63) ora **ainta** paniro oshempirite

ora      **ainta**      paniro o-shempiri-te

PRON3SG.F existir.ANIM una 3SG.F-tortuga-POS.AL

‘Ella tiene una tortuga’

(64) naro **ainta** paniro nomanirote

naro      **ainta**      paniro no-maniro-te

PRON1SG existir.ANIM una 1SG-venado-POS.AL

‘Yo tengo un venado.’

Asimismo, el verbo tampoco varía si se formulan expresiones en pasado. Esto se puede observar en las oraciones (67) y (68), en las cuales la forma del verbo ‘existir’ no ha variado a la construida en las oraciones en presente (63) y (64). Sin embargo, lo que ocurre en las construcciones en pasado es que se agrega un auxiliar. Este presenta dos formas: *pinabita* e *inabita*. De acuerdo a los datos, se puede deducir que la alternancia depende, también, de si lo poseído es animado o inanimado. Por ejemplo, en las oraciones (65) y (66), lo poseído es inanimado, por lo que se ha utilizado el auxiliar *pinabita*; mientras que en (67) y (68) lo poseído es animado y se ha utilizado la forma *inabita*.

(65) obiro **aiti pinabita** pobango

obiro      **aiti**      **pinabita** p-obango

PRON2SG existir.INAN AUX.PAS 2SG-casa

‘Tú tenías una casa.’

(66) **aiti pinabita** itongomento

**aiti**            **pinabita** i-tongomento  
 existir.INAN AUX.PAS 3sg.m-escopeta  
 ‘Él tenía una escopeta.’

(67) ora nacharone **ainta inabitaga** otomijegi

ora            na-charone **ainta**            **inabitaga** o-tomi-jegi  
 PRON3SG.F 1SG-abuela existir.ANIM AUX.PAS 3SG.F-hijo-PL  
 ‘Mi abuela tenía cinco hijos.’

(68) iraegi **ainta inabitaga** ityabane tojagi

iraegi            **ainta**            **inabitaga** i-tyaba-ne            tojagi  
 PRON3PL.M existir.ANIM AUX.PAS 3SG.M-gallina-POS.AL muchas  
 ‘Ellos tenían muchas gallinas.’

Por otro lado, cuando se expresa la posesión mediante un predicado, el elemento poseído también está prefijado; el prefijo a utilizar va a depender de la persona posesora como se puede observar en (69) y (70). En el primer caso, *nobango* presenta el prefijo de primera persona singular *no-*, el cual concuerda con *naro* ‘yo’, y, en (70), *pobango* presenta el prefijo de segunda persona singular *po-* que corresponde a *obiro* ‘tú’. El orden de palabras que tienen los elementos del enunciado es el de Posesor – Verbo – Poseído; aunque, el poseedor puede omitirse como en el ejemplo (66) mostrado líneas arriba. Lo que sucede es que lo poseído siempre aparece con marca de posesión, la cual designa al poseedor, por lo que este puede omitirse.

(69) naro aiti nobango

PRON1SG    aiti            **no**-pango  
 yo            existir.INAN **1SG**-casa  
 ‘Yo tengo una casa.’

(70) obiro aiti pobango

obiro            aiti            **po**-pango

PRON2SG    existir.INAN    **2SG**-casa

‘Tú tienes una casa.’



## Capítulo 5

### Conclusiones

La presente tesis ofrece una descripción tipológica de la expresión de la posesión en la lengua nomatsigenga (Arawak). Las conclusiones que se desprenden de ella son las siguientes.

El primer objetivo que se trazó fue describir la tipología de nombres de acuerdo con la marca de posesión morfológica que estos presentan. Según esto, se han encontrado tres grupos de nombres según la estructura de posesión con la cual ocurren. Estos grupos han sido denominados de Tipo A, Tipo B y Tipo C. Los primeros dos tipos corresponden más o menos claramente a la distinción semántica entre nombres inalienables y alienables, respectivamente. El tercer grupo corresponde a nombres que contienen algunas características de los otros dos tipos, pero, a la vez, se diferencian de ellos: este grupo de nombres, en contraste con los otros dos, ocurre por defecto con la forma de posesión no especificada *-tsi*, que se pierde solamente cuando se marcan con un prefijo pronominal posesivo.

Con respecto a las marcas pronominales de posesión que los nombres presentan, se concluye que estas son las mismas que se utilizan para marcar persona sujeto en el verbo, por lo que se decidió denominarlas solo como marcas de persona. También, se analizó la expresión de la posesión a nivel de la frase nominales. Estas contienen marca en el elemento poseído y concuerda con el poseedor en género y número. Además, el orden de palabras de estas frases es estricto y sigue el orden poseído-poseedor.

Por otro lado, se identificó el uso de la incorporación nominal para expresar posesión externa. Más específicamente, ocurre la incorporación de partes del cuerpo. Este proceso también involucra la ascensión del poseedor después de la incorporación. Cuando ocurre la incorporación, el sufijo que marca objeto ya no hace referencia a este, sino a la persona que posee la parte incorporada.

El segundo objetivo consistió en analizar la expresión léxica de la posesión. Se identificó que esta ocurre mediante el uso del verbo existencial *aiti/ainta*. Este funciona de manera diferente que otros verbos, ya que no presenta marca de persona, ni afijos que expresen tiempo. La única variación que este verbo presenta es si lo poseído es animado (*ainta*) o

si es inanimado (*aiti*), es decir, la forma del verbo varía de acuerdo con un principio basado en la semántica del elemento poseído. Este tipo de verbos es tipológicamente raro. Esto se puede deber a una fusión de la raíz del existencial *ai* en coocurrencia con las formas imperfectivas =*ti* ‘imperfectivo inanimado’ y =*ni* ‘imperfectivo animado’. Al parecer, las formas *ainta* y *aiti* se han reanalizado como partículas existenciales (es decir, formas verbales que no cambian ni reciben inflexión) y los hablantes de nomatsigenga sincrónicamente ya no encuentran relación entre los morfemas *ai*, =*ti* y =*ni*.

El último objetivo consistió en identificar y analizar la expresión sintáctica de la posesión. Es decir, en qué elemento de la oración se encuentra la marcación y cuál es el orden de los elementos. Con respecto a lo primero, el elemento poseído aparece prefijado con la marca de persona y no existe ninguna marca en el poseedor. En cuanto al orden oracional, este es poseedor-verbo-poseído. También, se encontró que el poseedor puede omitirse, ya que la marca de persona en el elemento poseído indica cuál es este. Asimismo, se identificó que al formular construcciones que expresan posesión de manera negativa, el verbo que se utiliza cambia. Este continúa siendo un existencial, pero ya no es *aiti/ainta* ‘existir’, sino *ine* ‘está.’

Por último, esta tesis representa una contribución al estudio de una lengua todavía poco estudiada como lo es el nomatsigenga. En particular, este trabajo presenta una visión coherente de los sistemas de posesión del nomatsigenga tanto en sus estructuras gramaticales como semánticas. En ese sentido, al proveer un estudio detallado del fenómeno de posesión en nomatsigenga, se espera que el trabajo aporte también a expandir la teoría gramatical y tipológica sobre posesión, así como a la descripción de un campo de estructuras complejas por las cuales la familia arawak es bastante conocida y, en general, contribuya al estudio de las lenguas indígenas peruanas.

## Bibliografía

AIKHENVALD, Alexandra, y R. M. W. DIXON

2013 *Possession and Ownership: A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press

BARCLAY, Frederica

2006 *Libro Atlas de comunidades nativas de la selva central*. Lima: Instituto del bien común.

BARON, Irène, Michael HERSLUND, y Finn SØRENSEN

2001 *Dimensions of Possession*. Vol. 47. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

BODMER, Richard y Pedro MAYOR

2009 *Pueblos indígenas de la Amazonía peruana*. Iquitos: Centro de Estudios Teológicos de la Amazonía (CETA).

BURNEO, Ricardo

2013 *Investigación etnográfica en Cubantía*. Tesis de licenciatura en Antropología. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Ciencias Sociales.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo

2008 *Quechumara: Estructuras paralelas del quechua y del aimara*. Lima: Plural Editores.

COMRIE, Bernard

1980 “Tipología de las lenguas”. *Universales del lenguaje y tipología lingüística*. Madrid: Biblioteca Románica Hispánica Editorial Gredos, pp. 57-84

CHAPPELL, Hilary, y MCGREGOR, William (editores)

1996 *The grammar of inalienability: A Typological Perspective on Body Part Terms and the Part-Whole Relation*. Berlin. New York: Mouton de Gruyter.

DERBYSHIRE, Desmond, y Geoffrey K. PULLUM (editores)

1986 *Handbook of Amazonian Languages*. Vol.1. Berlin. New York. Amsterdam: Mouton de Gruyter.

DIXON, R. M. W., y Alexandra AIKHENVALD, (editores)

1999 *The Amazonian Languages*. United States of America: Cambridge University Press.

FLECK, David

2008 “Sugerencias metodológicas para realizar trabajo de campo lingüístico en la Amazonía”. *Lexis*. Lima, 2008, Vol. XXXII, 2, pp. 251-280.

HAIMAN, John

1985 *Iconicity in syntax*. Amsterdam: John Benjamins.

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

1996 *Diccionario Nomatsiguenga-Castellano*. Primera edición. Perú: Ministerio de Educación.

2006 *Pueblos Del Perú*. Perú: Instituto Lingüístico de Verano.

JIMENEZ, Pamela

2017 *Actitudes lingüísticas en la comunidad nativa Cubantia*. Tesis de licenciatura en Lingüística. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas.

LAWRENCE, Aimee

2013 *Inflectional Verbal Morphology in Nomatsigenga*. Tesis de maestría en Artes. Texas: The University of Texas at Austin, Faculty of the Graduate School.

LÉVY-BRUHL, Lucien

1914 “L’expression de la possession dans les langues mélanésiennes” *Memoires de la Société de Linguistique de Paris*. París, Vol 19, número 2, pp. 96-104

MCGREGOR, William

2009 *Linguistics: An Introduction*. London

MICHAEL, Lev

2013 “Possession in nanti”. *Possession and Ownership: A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press

2008 *Nanti evidential practice: Language, knowledge, and social action in an Amazonian society*. Tesis de doctorado en Filosofía. Texas: The University of Texas at Austin, Faculty fo the Graduate School.

MIESTAMO, Matti

2005 *Standard Negation: The Negation of Declarative Verbal Main Clauses in Typological Perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter.

MIHAS, Elena

2010 *Essentials of ashéninka Perené grammar*. Tesis de doctorado en Filosofía en Lingüística. Wisconsin: The University of Wisconsin-Milwaukee.

2017 “The Kampa Subgroup of the Arawak Language Family”. Consulta: 25 de mayo de 2019.

<https://www.cambridge.org/core/terms>. <https://doi.org/10.1017/9781316135716.025>

NICHOLS, Johanna

1986 “Head-Marking and Dependent-Marking Grammar”. *Language*. California, vol. 62, número 1, pp. 56-119.

PAYNE, Doris L. e Immanuel BARSHI

1999 *External Possession: What, where, how and why*. En Doris L. Payne e Immanuel Barshi (eds.), *External Possession*, 3-29. Amsterdam: John Benjamins.

PAYNE, Thomas E.

1997 *Describing morphosyntax: a guide for field linguists*. Cambridge: Cambridge University Press.

2006 *Exploring language structure: a student's guide*. Cambridge: Cambridge University Press.

SANTOS-GRANERO, Fernando y Frederica BARCLAY

1995 *Órdenes y desórdenes en la Selva Central: historia y economía de un espacio regional*. Lima: IEP, IFEA, FLACSO-ECUADOR.

SEILER, Hansjakob

1981 *Possession as an Operational Dimension of Language*. Colonia: Arbeiten des Kölner Universalien – Projekts.

SHAVER, Harold y Lois DODDS

2008 *Los nomatsigenga de la selva central*. Segunda edición. Lima: Ministerio de Educación, Instituto Lingüístico de Verano.

STASSEN, Leon

2009 *Predicative Possession*. New York: Oxford University Press

TALANCHA, Jorge Martín.

2010 *Poder y Solidaridad: Las Formas Lingüísticas de Tratamiento En Hablantes Nomatsiguenga*. Tesis de licenciatura en Lingüística. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

VILLASANTE, Mariella

2017 “Relatos y recuerdos de Pedro, un rondero nomatsiguenga de Pangoa”. En *Servindi: Servicios de Comunicación Intercultural*. Consulta: 15 de marzo de 2019.

<https://www.servindi.org>

## ANEXOS

### **Anexo 1: Protocolo de consentimiento informado para participantes**

El propósito de este protocolo es brindar a los y las participantes en esta investigación, una explicación clara de la naturaleza de la misma, así como del rol que tienen en ella.

La presente investigación es conducida por Sandra Effio Burgos de la Pontificia Universidad Católica del Perú. La meta de este estudio es identificar las diferentes maneras de expresar la posesión en la lengua nomatsigenga.

Si usted accede a participar en este estudio, se le realizarán una cantidad de preguntas en el tiempo que usted pueda brindar. Las sesiones serán grabadas, así la investigadora podrá corroborar luego la información mediante ellas. Su participación será voluntaria. La información que se recoja será estrictamente confidencial y no se podrá utilizar para ningún otro propósito que no esté contemplado en esta investigación.

Si tuviera alguna duda con relación al desarrollo del proyecto, usted es libre de formular las preguntas que considere pertinentes. Además puede finalizar su participación en cualquier momento del estudio sin que esto represente algún perjuicio para usted. Si se sintiera incómoda o incómodo, frente a alguna de las preguntas, puede ponerlo en conocimiento de la persona a cargo de la investigación y abstenerse de responder.

Muchas gracias por su participación.

Yo, \_\_\_\_\_ doy mi consentimiento para participar en el estudio y soy consciente de que mi participación es enteramente voluntaria.

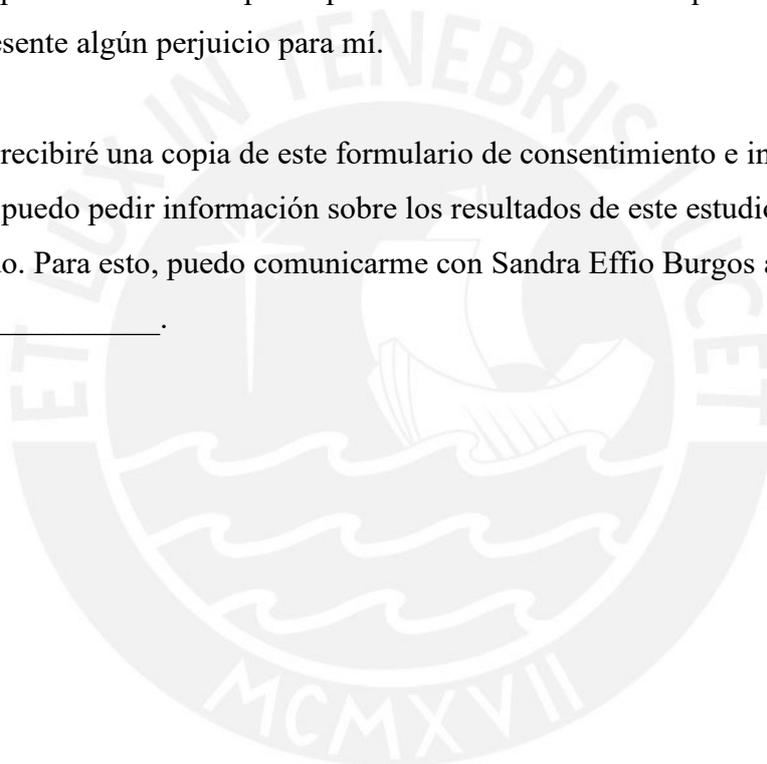
He recibido información en forma verbal sobre el estudio mencionado anteriormente y he leído la información escrita adjunta. He tenido la oportunidad de discutir sobre el estudio y hacer preguntas.

Al aceptar de manera oral este protocolo estoy de acuerdo con que mis datos personales, incluyendo datos relacionados a mi salud física y mental o condición, y raza u origen étnico, podrían ser usados según lo descrito en la hoja de información que detalla la investigación en la que estoy participando.

Entiendo que puedo finalizar mi participación en el estudio en cualquier momento, sin que esto represente algún perjuicio para mí.

Entiendo que recibiré una copia de este formulario de consentimiento e información del estudio y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo comunicarme con Sandra Effio Burgos al teléfono

\_\_\_\_\_.



**Anexo 2: Lista de palabras y sus formas poseídas**

<b>Español</b>	<b>Noma</b>	<b>1S</b>	<b>2S</b>	<b>3SM</b>	<b>3SF</b>
mamá	ina/nato	inato	piniro	iniro ira/iniro	oniro ora/oniro
papá	apa/pabati	nasi papa/irianti pabati	piri/irianti piri	iriri ira/iriri iroro	iri ora/iri iroro
esposo	najime	na-jime/irianti najime	pijime ira/irianti pijime		pijime
esposa	najina	na-jina/ironti najina	pijina/ironti pijina	na-jina/i-ina   ironti iina	
abuelo	nacharine	na-charine/charine nasi	picharine	picharine/icharine	charine/ocharine
abuela	nacharone	na-charone	picharone	picharone/icharone	ocharone
tío	tio	na-tio-ne	pitione	pitione	
tío	niritsari	n-iritsari	piritsari	iriritsari	iritsari
tía	tia	na-tia-ne	pitiane		
tía	nanirotsari	ironti na-nirotsari	pinirotsari	inirotsari iroro	onirotsari iroro
primo	nirentitsari	n-irentitsari nasi	pirentitsari	pirentitsari/irentitsari	irentitsari
prima	nirentotsari	n-irentotsari	pirentotsari	pirentotsari/iritsirotsari iroro	irentotsari iroro
cuñado	naniri	n-aniri/irianti naniri	naniri nasi/irianti paniri	iraniri	ojariritsari
cuñada	nashoro	na-shoro	pishoro	pinatoto	
cuñada	nanatoto	na-natoto	pinatoto	onatoto	
suegro	nakongiri	na-kongiri (W)	pikongiri	pikongiri	okongiri
suegro	nokongiri	no-kongiri (V)	pikongiri	irikongiri	okongiri
suegra	agirontsi	n-agiro	pagiro	pagiro/iragiro	agiro
sobrino	natomitsari	na-tomitsari/otineritsari	natomitsari/pitomitsari	pitomitsari	otineritsari
sobrino	nasintotsari	na-sintotsari	pisintotsari	pisintotsari/irisintotsari	osintotsari
hijo	natomi	na-tomi (W)	pitomi	itomi	pitomi

hijo	notomi	no-tomi (V)			otomi
hija	nasinto	na-sinto	pisinto	pisinto/irisinto	osinto
hermana	nirento	n-irento	pirento	iritsiro	irento
hermano	nirenti	n-irenti	pirenti	irentitsari	irentotsari
hombre	tseirari	na-tseirari-te			
mujer	tsinane	na-tsinane-te			
niño	janegi	na-janiki-te			
niña	nasintojani	na-sintojani			
paisano	matsiguenga	no-matsigenga			
cabeza	nagito	na-gito	pigito	igito	ogito
oreja	negemita	na-gemita	pigemita	igemita	ogemita
ojo	norogi	no-rogi	pirogi	irogi	orogi
nariz	nagetsi	na-getsu	pigetsi	igetsi	ogetsu
boca	nobagante	no-bagante	pobagante	ibagante	obagante
lengua	nanine	na-nine	pinine	inine	onine
diente	narai	na-rai	irai	irai	orai
cuello	itsono	na-tsono	pitsono	itsono	otsono
barriga	itsomonte	na-tsomonte	pitsomonte	itsomonte	otsomonte
espalda	itabi	na-tabi	pitabi	itabi	otabi
pie	igiti	na-giti	pigiti	igiti	ogiti
mano	ibago	no-bago	ibago	ibago	obago
corazón	iranijine	na-ranijine	iranijine	iranijine	oranijine
hígado	ishegoto	na-shegoto	ishegoto	ishegoto	oshegoto
tripas	iramaretsa	na-ramaretsa	iramaretsa	iramaretsa	oramaretsa
hueso	itongi	na-tongi	pitongi	itongi	otongi
carne	ibatsa	no-batsa	ibatsa	ibatsa	obatsa
uña	nashata	na-shata	pishata	ishata	oshata

grasa	igei	na-gei	igei	igei	ogei
rabo	igisi			igisi	ogisi
piel	naboro	na-boro	naboro	iboro	oboro
cabello	igisi	na-gisi	nagisi	igisi	ogisi
sangre	araatsi	na-raa	iraa	iraa	oraa
sudor	imasobire	no-masobire	pomasobire	imasobire	omasobire
lágrimas	isengaja	na-sengaja	isengaja	isengaja	osengaja
orina	pitsine	na-tsine	pitsine	itsine	otsine
saliva	ojoba	no-joba	pijoba	ijoba	ojoba
excremento	otiga	na-tiga	itiga	itiga	otiga
vómito	natsinagentagani	na-tsinagentagani	itsiganentagani	itsiganentagani	otsiganentagani
árbol	anchato	nanchato	inchatote	inchatote	inchatote
raíz				ositsa/antsipa pari/opari	
hoja	osi			osi	
corteza				osire	
flor	otega			otega	
fruto	pachagiri/opachagitsori				
semilla	ogitso			ogitso	
rama	ochego/ojeme			ojeme	
piedra	mopë	mopë nasi/nomapëne	mopë irasi/pomapëne	mopë irasi	mopë asi ora/asi omapëne
bosque	anchatosi	anchatosi nasi/nanchatosite	anchatosi pasi/pinchatosite	anchatosi ira asi/iranchatosite	anchatosi asi/onchatosite
tierra	kibatsi	kibatsi	kinatsi nasi/nakibatsite		
huevo	tyapagitso	natyapanegitso	pityapanegitso	otyapanegitso (su*)	
yuca	kaniri	naganire	piganire	iganire	oganire
cacao	kemitoki	nagemitogite	pigemitogite	igemitogite	ogemitogite

pantalón	tsentoki	natsenko	pitsenko	itsenko	otsenko
idioma	anibare	nanibare	pinibare	irinibare	onibare
comida	pirentsi	noperi	poperi	iraperi	operi
estera	jatasintsi	najatsi	pijatatsi	ijatatsi	ojatatsi
demonio	kamagari	nagamagarite	pigamagarite	igamagarite	ogamagarite
chacra	chacra	na-chagarate	pichagarate	ichagarate	ochagarate
flecha	chokobi/chokopi	nachagobite	pichagobite	ichagobite	ochagobite
silla	sobigomento	nosobigomento	pisobigomento	irisobigomento	osobigomento
bolso	tsagi (de hombre)	natsagine	pitsagine	itsagine	
comunidad	timagantsi	natimaniegi			
cuchillo	kochiro/tomentotsi	nagochirote/natominto			
masato	piari	nobiarite	pobiarite	ibiarite	obiarite
plátano	sabiro	nasabire	pisabire		
juguete	pijogatane	najogatane	pijogatane	ijogatane	ajogatane
	omaginpintomentopagi	nomaginpimento	pomaginpimento	iomaginpimento	omaginpimento
	maginpimentotsi				
	maginpiregi	nomaginpiregi	maginpiregi iroro	omaginpiregi asi	
cama	nagamane	nagamane	pigamane	igamane	ogamane
	asamamento	nasamamento	pisamamento	irisomamento	osamamento
casa	pongotsi	nobango	pobango	ibango	obango
mesa	machangitsi	nachenko nasi	pichenko pasi	ichenko ira	ochenko asi
	opamento	nopamento	popamento pasi	irapamento irasi	opamento asi
carro	kaaro	nagaarone	pogaarone	igaarone inta	ogaarone asi
olla	oya	noyate/nasi oya	poyate	iroyate iro	oyate
	kobiti	nogobitite	pigobitite	igobitite	ogobitite
machete	sabiri	nasabirite	pisabirite	isabirite	osabirite
canasta	kantiri	nagantire	pigantire	igantire	ogantire

escoba	kisimironτσι	nagisimiro	pigisimiro	igisimiro	ogisimiro
perro	otsiti	notsitite	potsitite	irotsitite inta	orotsitite/otsitite iroro
culebra	marangi	nomarangete	pomarangete	asi omarangete (su)	
		nomarangite	imarangite	imarangite ira	
pez	sima	nasimate	pisimate	isimate/osimate	
piojo	netσι	nanetsiteni	pinetsine	inetsine	onetsine
loro	charito	nacharitote	pigentorote	icharitote	ogentorote iroro
	tirori	naro ainta tirori	pasi tirori	itirorite	otirorite
tortuga	simpiri	naro ainta nasimpirite	pisimpirite	isempirite ira	osempirite ora
	chogotoro	nachogotorote	pichogotorote	ichogotorote iroro	ochogotorote iroro
venado	maniro	nomanirote	pomanirote	imanirote	omanirote
carachupa	karachupa	nagarachupate	pigarachupate	igarachupate	
gallina	tyapa	natyabane	pityabane	ityabane iroro	otyabane iroro
gallo	tseirari tyapa	natyapane tseirari	pityapane tseirari		
mono	yaniri	nayanirite	piyanirite	piyanirite	
escopeta	tongomentotsi	natongomento	pitongomento	itongomento iroro	otongomento iroro
		notongomento	pitongomento	itongomento	
canoa	maamintotsi	nomaaminto	pigaamintotsi	ia aiti igamento	ogamentojegi

<b>Español</b>	<b>Noma</b>	<b>1PL</b>	<b>2PL</b>	<b>3PLM</b>	<b>3PLF</b>
mamá	ina/nato	anirojegi/ironti inatojegi	pinirojegi	inirojegi ira/inirojegi	onirojegi ora/onirotsariegi
papá	apa/pabati	iriegι/irianti pabati	piri ira/pabatijegi	iririjegi ira/iririjegi	irira ora/iriegι
esposο	najime				
esposa	najina				
abuelο	nacharine	acharineegi	charineegi/picharineegi	charineegi/icharine riro	charineegi/ocharine roro
abuela	nacharone	acharoneegi	acharoneegi/picharoneegi	icharoneegi	ocharoneegi

tío	tio	tioegi	nasiegi tio		
tío	niritsari	iritsariegi	piritsariegi obiro	iriritsariegi iriro	iritsariegi iroro
tía	tia	tiaegi	tiane (i)ra pasi		
tía	nanirotsari	ironti anirotsariegi	pinirotsariegi obirojegi	pinirotsariegi obirojegi	onirotsariegi
primo	nirentitsari	irentitsariegi/ajaritsariegi	nirentitsariegi/pirentitsariegi obiro	irentitsariegi iriro	ojariritsariegi irorojegi
prima	nirentotsari	nirentotsariegi	pirentotsariegi obiro	pirentotsariegi obirojegi	
cuñado	naniri	atsariegi			
cuñada	nashoro	anatoegi		pinatoto	
cuñada	nanatoto	anatotoegi			
suegro	nakongiri				
suegro	nokongiri				
suegra	agirontsi				
sobrino	natomitsari	atomitsariegi/otineriegi	pitomitsari		
sobrina	nasintotsari	asintotsariegi	pisintotsariegi		
hijo	natomi	natomijegi	natomijegi		
hijo	notomi	atomijegi	pitomijegi		
hija	nasinto	asintojegi	pisintojegi		
hermana	nirento	nirentotsari	pitsirojegi	iritsiroegi	irentojegi
hermano	nirenti	nirentijegi	pirentitsariegi	irentitsariegi	ojariritsariegi
hombre	tseirari				
mujer	tsinane				
niño	janegi				
niña	nasintojani				
paisano	matsiguenga				
cabeza	nagito				

oreja	negemita			
ojo	norogi			
nariz	nagetsi			
boca	nobagante			
lengua	nanine			
diente	narai			
cuello	itsono			
barriga	itsomonte			
espalda	itabi			
pie	igiti			
mano	ibago			
corazón	iranijine			
hígado	ishegoto			
tripas	iramaretsa			
hueso	itongi			
carne	ibatsa			
uña	nashata			
grasa	igei			
rabo	igisi			
piel	naboro			
cabello	igisi			
sangre	araatsi			
sudor	imasobire			
lágrimas	isengaja	asengajaegi		
orina	pitsine			
saliva	ojoba			
excremento	otiga			

vómito	natsinagentagani				
árbol	anchato	anchatoteegi	nanchatote nasi		
raíz					
hoja	osi				
corteza					
flor	otega				
fruto	pachagiri/opachagitsori				
semilla	ogitso				
rama	ochego/ojeme				
piedra	mopë	mopë asiegi	mopë pasiegi		
bosque	anchatosi	anchatosi pasiegi/anchatositejegi	anchatosi asiegi		
tierra	kibatsi				
huevo	tyapagitso				
yuca	kaniri	aganireegi	piganireegi	iganireegi	oganireegi
cacao	kemitoki	agemitogiteegi			
pantalón	tsentoki				
idioma	anibare	anibareegi	pinibareegi	irinibareegi	onibareegi
comida	pirentsi	operijegi			
estera	jatasintsi	ajatatsiegi			
demonio	kamagari	agamagariteegi	pigamagariteegi	igamagariteegi	ogamagariteegi
chacra	chacra	achagarateegi	nachagarate	ichagaratejegi	ochagaratejegi
flecha	chokobi/chokopi	achapitejegi	pichagobite	ichagobitejegi	ochapitejegi
silla	sobigomento	osobigomentojegi	pisobigomentojegi	irisobigomentojegi	osobigomentojegi
bolso	tsagi (de hombre)	atsagineegi			
comunidad	timagantsi				

cuchillo	kochiro/tomentotsi				
masato	piari	obiaritejegi	pobiaritejegi		
plátano	sabiro	asabireegi			
juguete	pijogatane		pijogatane		
	omaginpintomentopagi	omaginpimentopagi	pomaginpimentopagi	iromaginpimento	omaginpimentoegi
	maginpimentotsi				
	maginpiregi				
cama	nagamane	agamaneegi	pigamane	igamaneegi	ogamane
	asamamento	samamentojegi	pisamamentojegi	irisomamentoegi	osamamentojegi
casa	pongotsi	obangojegi	pobangojegi	ibangojegi	obangojegi
mesa	machangitsi	achenko asiegi	pichenko pasiegi	ichenko irasiegi	ochenko asiegi
	opamento	opamentoegi	popamento pasiegi	irapamento irasijegi	opamento asiegi
carro	kaaro	agaaroneegi	pigaaroneegi	igaaroneegi irasijegi	ogaaroneegi asiegi
olla	oya	oyateegi	oya pasi		
	kobiti	ogobititejegi	pigobititejegi pasiegi	igobititejegi irasijegi	
machete	sabiri	asabiritejegi	pisabiritejegi pasiegi	isabiritejegi irasijegi	osabiritejegi asiegi
canasta	kantiri	agantireegi	pigantireegi pasiegi	igantireegi irasijegi	ogantireegi asiegi
escoba	kisimirontsi	agisimirontsiteegi	pigisimiroegi iroro	igisimiroegi iroro	ogisimirontsiteegi
perro	otsiti	otsititeegi	potsititeegi pasi	potsititeegi irasi	otsititeegi
culebra	marangi				
pez	sima				
piojo	netsi				
loro	charito	acharitoegi			
	tirori	atiroriteegi	pitiroritejegi	itiroriteegi iro	otiroriteegi iroro
tortuga	simpiri	asempiriteegi	pisempiritejegi	isempiriteegi	osempiriteegi iroro

	chogotoro	achogotoroteegi ororo			
venado	maniro	omanirotejegi			
carachupa	karachupa				
gallina	tyapa	atyabaneegi	pityabaneegi obiro	ityabaneegi iriro	otyabaneegi iroro
gallo	tseirari tyapa				
mono	yaniri	ayaniritejegi			
escopeta	tongomentotsi	atongomentoegi	pitongomento pasi	itongomentoegi	
canoa	maamintotsi	agamentojegi	pigamentojegi	igamentojegi iriro	ogamentojegi



### Anexo 3: Textos transcritos y traducidos

A continuación, se coloca una breve muestra de textos naturales nomatsigenga. Esta muestra es parte de una colección más grande de textos que sirvieron para el análisis presentado en esta tesis. Estos textos fueron grabados en la Comunidad Nativa Cubantía en agosto de 2018 durante el primer trabajo de campo. Los tres relatos corresponden al colaborador Wilson Pichuca, y la traducción se realizó con la ayuda del hablante nomatsigenga Leopoldo Gallardo Noblejas. En los textos, la primera línea corresponde a la transcripción nomatsigenga y la segunda constituye una traducción libre al español. Para la representación de la lengua en la transcripción, se utilizó el alfabeto nomatsigenga.

#### Texto 1

01. *Ora inato jiraira kara parega yaka kanta janta pipoke janta opagaña ojita  
Jerusalen.*  
Mi mamá cuando vino de lejos de allá por Jerusalén.
02. *Iaginti pabati yagentiro iriro parintaga.*  
Mi papá había ido y le había traído a ella.
03. *Yagentiro iroti pinanka yaka.*  
Es por él que esta acá.
04. *Notimaigi naro ojita Kobantia.*  
Nosotros donde vivimos se llama Cubantia,
05. *Irirona parinojegi përosati inangi igeegi parintaga ige ijitane Pitso aige  
Lonchi.*  
Después han tenido a mis hermanos, su hijo mayor es Pisto y Lonchi.
06. *Aige tojaisonoru nirentijegi nakarataigi naro 12 (pibokopite).*  
Somos muchos hermanos en total somos 12 (doce).

## Texto 2

01. *Kara noparintaga naro niage anchatosikë jirairasonori terai nangente teni nangengasantaima nagaraka okanta kara niageri kara pikonataga Pongoa.*  
Cuando yo la primera vez fui al monte antes he ido a pescar al río Sonomoro.
02. *Niage aganipogi naniane marangi ikane ira marangi isiganaga naro yamë nisigasantanaa irooti naretagaro inato.*  
En el camino, he encontrado a una culebra y la culebra se escapó y yo también corrí hacia mi mamá.
03. *Kanta anchatosikë aiti Pongoa iroro ikonotasegaigi aisati nanoganaga aro nanejiri inato iroro.*  
La alcancé en el monte, cuando estaba corriendo bajé por un barranco y ahí le he encontrado a mi mamá.
04. *Yamë nipopaigai anchatosikë aro nitoikotaigapai pamaki iroti yamë naanti terai yami ora anchatosira kaninarosonori aro pinageti.*  
Hemos venido por el monte y habíamos encontrado un árbol de *pamaqui* y lo hemos tumbado ahí en el monte mismo.
05. *Ora napaigira yapaigi matsigengajegi aro pinageti ora yapaigi jirainira.*  
Hay bastantes cosas buenas en el monte que antiguamente comían nuestros paisanos Nomatsigengas.

## Texto 3

01. *Naroegi jiraira ora nomagetaigi natsibatari ige nomageti nomagetaini iraperi tsimiri.*  
Nosotros antes íbamos a esperar en una choza con mi hermano para poder cazar pajaritos.
03. *Ora jitacha Yairigi iroro nomagetaigi natsibatari ige nikarasitaige segasi nopangonataige.*

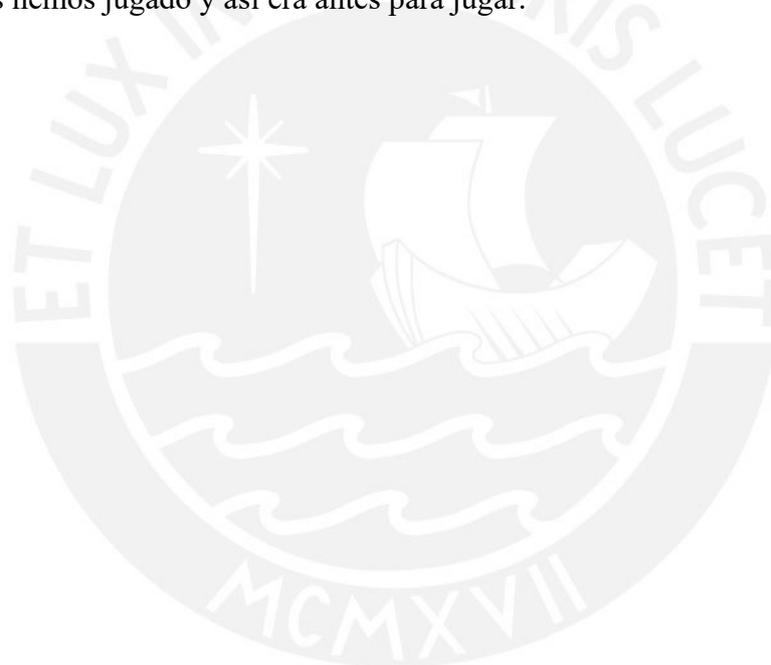
Esperábamos en un árbol que se llamaba Moenilla Blanca, cortábamos hojas y hacíamos nuestra choza.

04. *Nitsonkero nakaiganake nogiaige yamëga aige irianti tyapa kenapaatsi ira nagitaigira ira tsimiri*

Cuando terminábamos nos metíamos a adentro de la choza a esperar a los pajaritos.

06. *Ira pirora ikenopai tyapa tenta iniro notsatasante nangete nomagempitaigatigiri najiti tyapara iroro ora kantachara kara jiraira kara najanikitaiganakeri.*

No había aparecido ni un pajarito, solo había aparecido un pollo, y con eso nomas hemos jugado y así era antes para jugar.



**Anexo 4: Fotos del trabajo de campo**



Junto a la señora Violeta Mincami en su casa



Señora Violeta y su nieta Madelyn Asencio



Wilson Pichuca en su casa



Señora Violeta y su lana



Vista de la plaza de Cubantía



El tambo de Cubantía



Vista desde la ventana del cuarto en casa de la señora Violeta



Planta de cacao



Secando el cacao de la señora Violeta



Casa de Cubantía



Casa de Cubantía



Alfabeto nomatsigenga encontrado en la escuela primaria de la comunidad Cubantía



Lorena comiendo su choclo



Plantación de piña



Plantación de yuca



Kobantis alrededor del río